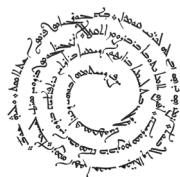


THE PATRIARCHS OF THE CHURCH OF THE EAST



The Patriarchs of the Church of the East

Translated from Assyrian into English
by Youel A. Baaba

DANIEL D. BENJAMIN



EUPHRATES
2008

First Gorgias Press Edition, 2008

Copyright © 2008 by Gorgias Press LLC

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise without the prior written permission of Gorgias Press LLC.

Published in the United States of America by Gorgias Press LLC, New Jersey

ISBN 978-1-59333-741-4



EUPHRATES

An Imprint of

GORGIAS PRESS

180 Centennial Ave., Suite 3, Piscataway, NJ 08854 USA

www.gorgiaspress.com

The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standards.

Printed in the United States of America

I would like to express my sincere thanks and appreciation to
Mr. Francis Sarguis
for editing the English translation.

PREFACE

The manuscripts dealing with the teachings and history of a faith are generally preserved in its churches, monasteries and libraries. Reviewing such sources, a researcher learns the sacraments of that faith and its missionary activities. Unfortunately, the majority of manuscripts of the Church of the East were destroyed by non-Christians or those who opposed the church and its doctrine. What little that was spared is generally found today in the Chaldean Catholic churches.

The loss of precious manuscripts is only part of the tragedy experienced by this faith. Throughout its history, its land, churches, monasteries and cultural institutions have been ransacked and destroyed, while tens of thousands of its adherents were murdered. This explains in large measure why, after several centuries of ravage, the Assyrian nation and its ancient church have been reduced to a feeble minority largely bereft of its rich heritage.

As if these calamities were not enough, yet two more disasters would further weaken the church:

1. The advent of foreign missionaries who came in the guise of supporters of the Church of the East but in fact sparked division between this church and those of the Presbyterian, the Orthodox and the Catholic churches.
2. The schism induced by the bitter personal rivalry between Patriarch Mar Eshai Shimun XXI and the Indian Metropolitan, Mar Toma Darmo dating back to the early 1960s. The deposition of the metropolitan led him to abandon his pastoral duties and return to Baghdad. Once arrived, and with the endorsement of the Iraqi government, he proceeded to ordain bishops who in turn ordained him patriarch. It was thus that the Church of the East came to be split into two separate institutions, one under the leadership of Mar Addai II, the other led by Mar Dinkha IV. Predictably, each of them justifies the legitimacy of his leadership while denigrating that of the other.

The bitterness of this divide has affected every Assyrian to the core. The reader will note that I did not make reference to either of the current patriarchs in the lists included with this study.

Notwithstanding the paucity of surviving manuscripts, I conducted a detailed search and studied a variety of sources. Where appropriate, I have pointed out the errors in a source and this will hopefully be useful to researchers in this field. In partial vindication of my work, I take the liberty to quote from a recent note sent to me by Professor Sebastian Brock, a long-time Oxford-based expert in the history and literature of the Churches of the East:

“Dear Daniel Benjamin,

I was delighted to find in the Journal of Assyrian Academic Studies, just arrived, that I share much of contents with you! Your piece on the patriarchs [of Church of the East]) is most useful. Many congratulations on all your fine works.”

It will be apparent to the reader that the present sources are not agreed as to the exact names of the patriarchs or the period in which they occupied the apostolic seat. There is a twofold explanation for this incompatibility: One, the various schisms occurring in the Church’s history; Two, the dearth of reliable old church manuscripts.

In this work, I offer a patriarchal chronology (List 1) and the dates of patriarchal tenure (List 2) based on specific sources. Errors found in these sources have been referenced in the footnotes to each list. The following three errors have been given particular attention, because, in turn, they led to egregious errors resulting from illiteracy. The patriarchal chronology (list 1) and the period of their occupation of the apostolic seat (list 2) that I have compiled are based on specific sources and the mistakes that exist in them have been referenced in the footnotes of these two lists. The following three errors have been given particular attention, because, in turn, they led to egregious errors resulting from illiteracy.

1. Simon Peter was listed as patriarch of the Church of the East in these sources:

- a. In the Book of Pearl published by Kashisha Yosip D’Kelaita, Simon Peter is listed as the first patriarch while he was not listed in the book of *Partoote* which was published by the above mentioned Kashisha in the city of Urmia.
- b. In his English translation of the Book of Pearl, Mar Eshai Shimun XXI lists Simon Peter following the footsteps of Kashisha Yosip D’Kelaita.

- c. The book of Professor Gewargis David Malik lists Simon Peter as the second patriarch of the Church of the East after Apostle Thomas.

This error is based on a phrase found in the First Epistle of Peter, Chapter 5, verse 13, in which he says “The chosen church which is at Babylon, salutes you.”

There is not a single historical document that confirms Simon Peter visited Babylon. At that time, this city was destroyed and the remaining Jewish generations that were taken captive to Babylon on March 2, 606 BC by King of Kings Nebuchadnezzar had already returned to Jerusalem after 70 years of living in the land of Diaspora, by the permission of Cyrus I, the Persian King in 536 BC. Moreover, all remaining residents of Babylon in 275 BC were taken as immigrants to Seleucia, the capital of Seleucian Empire.

At the time Simon Peter wrote his epistle, the Jews had not yet forgotten the bitter days that their forefathers had spent in Diaspora under the authority of Babylon, their first exodus. In his epistle, Simon Peter is referring to the city of Rome, their new Diaspora whose authority at that time extended to the land of Judea.

Another indication that he is referring to Rome as Babylon comes from the book of Revelation of John where he states in chapter 17, verses

5–9 “Babylon the great, the mother of harlots and the beast that carries her, which has the seven heads.....” The city of Rome, as is known to all, is built on seven hills.

2. In the latter years of his patriarchate, Mar Eshai Shimun changed his title from Mar Shimun XXI to Mar Shimun XXIII. The reader will see clearly in the text of this study that this change has no valid historical basis.

3. The present patriarch, Mar Dinkha took the title of Mar Dinkha IV based on the list prepared by Kashisha Iskhaq Rehana which erroneously includes a Mar Dinkha III in the 14th century, who in reality did not exist. The correct title of the present patriarch should be Mar Dinkha III.

After three years of extensive research, I have prepared a new chronology of the patriarchs (list 3). This work is offered in the hope that it will provide a legitimate basis for correcting long-standing inaccuracies in previous patriarchal chronologies of the Church of the East.

Daniel D Benjamin

THE PATRIARCHS OF THE CHURCH OF THE EAST

There is not a fully reliable document in which the names of the Patriarchs of the Church of the East are listed chronologically nor where the periods during which they occupied the seat of its leadership are accurately defined. Such an absence is understandable, considering that the history of the Church of the East is buried in the depths of ancient times, making it unlikely that such documents and records—even if they once existed—would have survived to the present. Over the past two millennia, Middle East Christians generally, and members of our nation specifically, have experienced indescribable afflictions. The disasters befalling our nation, first under paganism, then due to religious discrimination, have resulted in the loss of thousands of old religious manuscripts and cultural writings that existed in churches, monasteries, and schools. What remains is woefully small, and most of a few centuries-old have been preserved in museums of the European countries and in particular at the Vatican, in Rome.

With the passage of twenty centuries, compiling a reliable list of the Patriarchs of the Church of the East and accurately specifying their tenure of the apostolic seat is a difficult, if not impossible task. To verify a date with certainty, it is necessary to dig in the depths of history. But the conclusions of one particular researcher may be at variance with that of his or her colleagues. This difficulty became obvious to this writer, when the two relevant lists attached here were compiled and made part of this writing.

In comparing the names of the patriarchs and the dates of their occupation of the apostolic seat as noted in these two lists, we see that generally they coincide. However, in the list prepared by Mar Eshai Shimun¹ which documents, *inter alia*, patriarchal dates in the first three centuries, we see clear divergence from the other sources. In his list, Mar Eshai Shimun has included three patriarchs who are not mentioned on any other list. On the other hand, what he lists from the fourth century to the beginning of the

¹ It should be noted that while we refer to this list as that of Mar Eshai Shimun, in reality the list was developed by Kashisha Iskhak Rehana at the request of the Patriarch.

sixteenth century is nearly identical to the other sources. It is possible that all those who documented the history of the patriarchs from the 4th to the 16th centuries, relied on sources which were compatible with one another. This compatibility is evident when we look at List # 2 attached. In particular, we note the compatibility of dates of patriarchal tenure from Shimun I Bar Sabbai (Patriarch No. 14) to Shimun VI (Patriarch No. 96). It was just after this period that a schism occurred in the Church of the East, splitting it into two branches, and still later splitting it into three branches. During this latter period, one may clearly see the incompatibility between the Mar Eshai Shimun list and the other lists.

A closer look at the history of the leadership of the Church of the East is key to understanding the reason for these competing lists.

1. THE LIST OF KASHISHA YOSIP DEKELAITA

Kashisha Yosip DeKelaita prepared this list and published it in, “The Book of Marganitha”² in 1924. It is similar to the list of patriarchs in the book of Partote³ (the third source) which was arranged by the above mentioned Kashisha and published in 1898 in the City of Urmia. The differences between these two sources are minimal.

- Simon Peter was mentioned on the top of the list in The Book of Marganitha but was omitted from the book of Partote. Kashisha DeKelaita included it in the list based on a phrase in epistle of Peter I, chapter 5, verse 13, in which he says, “She who is in Babylon, chosen together with you, sends you her greetings.”
- The Book of Marganitha contains the names of fourteen patriarchs following Shimun VII after the schism in the church (Yabh-

² The Book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity was written by Mar Abhd-Isho Bar Brikha, metropolitan of Nisibis and Armenia in 1298. The author translated this book into Arabic in 1312. The reference here is to the edition of Kashisha Yosip DeKelaita printed at the Assyrian Press of the Church of the East, Mosul, Iraq 1924.

³ The Book of Partute (crumbs or fragments) written in Aramaic and printed in Urmia at the press of the Archbishop of Canterbury’s Mission, 1899. The book contains selected fragments from various sources in Aramaic. Shamasha Yosip DeKelaita made the selection of this material and organized it in the format that is printed. At the end of the book, DeKelaita included a list of the patriarchs of the Church of the East and the periods of their occupation of the Apostolic seat up to Shimun VII (Dinkha bar Mama).

Alaha IV to Eshai Shimun XXI) which do not appear in the book of Partote.

In *The Book of Partote* and *The Book of Marganitha*, Kashisha DeKelaita does not mention the sources for the information appearing in his list. However, in a footnote at the bottom of page 134 of *The Book of Marganitha*, he states that due to unavailability of historical books, he compiled with laborious effort, the list in an outline form and brought it into existence with the help of Kashisha Suleiman Saegh (of the Chaldean Church) in the city of Mosul.

A somewhat intriguing chronology may be seen not only in the list of Kashisha DeKelaita in *The Book of Marganitha*, but equally in all other sources included in List 2, including the reference of Albert Aboona. What we see is that from the beginning of the eighteenth century until the beginning of the twentieth century (a period of 203 years, from 1700–2003), four patriarchs are said to have occupied the seat of leadership of the Church of the East, each one of them for a period of forty years exactly; and following them, a fifth patriarch is said to have served forty-three years. To the average person, such neat division claiming equal duration of tenures raises some doubt. One is led to speculate that for the 203 years in question, the identity of the patriarchs and the period of their patriarchal tenure was not known, except for the names of five of them. The further supposition is that the list compiler simply divided this period in equal 40-year segments among the first four patriarchs, and ascribed a 43-year tenure to the fifth patriarch.

2. THE LIST OF MAR ESHAI SHIMUN

The two lists we have compiled and which appear in this article were the product of a three-year study of numerous sources, poring over lists in different languages, and reading thousands of book pages. With the compilation of these two lists, we have concluded that the list of Mar Eshai Shimun included in *The Book of Marganitha*⁴ (which he translated into English from Kashisha DeKelaita's edition), is riddled with egregious errors which in turn became the basis for additional distortions.

Candor requires us to state unequivocally that in their list of patriarchs in *The Book of Marganitha* in the English language, neither Mar Eshai

⁴ *The Book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity*, Mar Themotheus Memorial Printing and Publishing House Ltd., Ernakulam, Kerala, India, 1965.

Shimun nor Kashisha Iskhak Rehana show the slightest evidence of serious-minded research. As we have already noted, the list of patriarchs in *The Book of Marganitha* in the English language was put together by Kashisha Iskhak Rehana Bet Gadda. Kashisha Rehana makes his role clear, when he states: “In humble obedience to the profitable injunction of His Holiness the Catholicos Patriarch of the East, I, Kashisha Iskhaq Rehana d’beth Gadda, prepared this Tree (table) of the succession of the Catholicos Patriarchs of the East.”

But in pursuing his task, Kashisha Rehana has relied on a questionable assumption, which is described in his own words as follows:

“In the present Table of Succession, I have listed the dates that are acceptable to the majority of various authors. For example, Mar Shimun Bar Sabbai, served on the Patriarchal See:

From 320–330 according to *The Book of Marganitha*
 From 326–344 according to *Amr Bar Mattay*
 From **328**–339 according to *Patros*
 From **328**–340 according to *Wigram*
 From 323–**341** according to *Tupankchi*
 From ?–**341** according to *Gewargis David Malech*

The date, therefore, agreed upon by the majority of these sources in the case of Mar Shimun Bar Sabbai is 328–341 and this I have recorded in this list. In like manner, I have acted in the case of all the Catholicos Patriarchs of the East.”

The guidepost used by Kashisha Rehana constitutes questionable scholarship. This approach led to the mistakes in his list. For example, he recorded the certain patriarchal terms as follows:

Shimun IV from 1403–1407
 Shimun VI from 1448–1490
 Shimun VIII from 1538–1551

But Kashisha Rehana’s dates are quickly disproven simply by examining their tombstones in the Monastery of Rabban Hormizd near the village of Alkosh. There, the engraved dates of their deaths reveals the following:⁵

Shimun IV passed away on February 20, 1497
 Shimun VI passed away on March 5, 1538
 Shimun VIII passed away on November 1, 1558

⁵ See source of Professor Heleen H. L. Murre-Van Den Berg (source 11 in List 1).

Also, Kashisha Iskhak Rehana did not include in his list the Great Mar Awa the First (536–552) who appears in all other lists. Mar Awa is one of the great Catholicos, with a number of significant texts and interpretations of both the Old and New Testament to his credit. His writings are listed in a work of Mar Odisho of Suwa on religious books⁶. Kashisha Rehana appears to have overlooked this fact.

Kashisha Iskhak Rehana listed Elia IV erroneously as Elia III and earlier, he listed Elia Abu Khalim as Elia III. This is presumably a printing error. Elsewhere, Kashisha Rehana did not comply with his own customized guideline. His list includes three patriarchs, Bar Tulmai (33–?); Abd Mshikha (191–203); and Bar Ganbara (1135–1136), each of whom has received an “●” symbol after their names in lists 1 and 2, indicating that they do not exist in any of the other lists.

Kashisha Iskhak Rehana included in his list Mar Dinkha III (1359–1368) who is not listed in any of the other lists except on the list of Shamasha Gewargis David Malech (source 6). And here too, Kashisha Rehana strayed from his own guideline, clearly ignoring the opinion of the majority of historians. This particular error has led to another one, in that, *the current Patriarch was dubbed Mar Dinkha IV instead of the true sequence of Mar Dinkha III*.

It is worth mentioning that the late Aprim DeKelaita (the son of Kashisha Yopip DeKelaita), who participated in the consecration of the patriarch in England, admitted to this writer that he was equally guilty with others in selecting the title Dinkha IV. He stated that the mistake was based on the error made by Kashisha Rehana during the translation of the Book of Marganitha into English.

Before Kashisha Iskhak Rehana, Professor Gewargis David Malech alone listed him in this manner and included in his list Mar Dinkha III (1359–1368). It is noteworthy to point out that:

- David the son of Professor Gewargis David Malech, having realized the mistake made by his father, did not include Mar Dinkha III in his list that was published in the “Fragments on the History of Assyrians.”⁷
- Professor Coakley in one of his papers writes: “More significant is the addition of another Dinkha (‘III’) to the sequence. The origin of this

⁶ The Book of Marganetha, Kashisha Yosip DeKelaita’s version, page 70.

⁷ Pasiqatha d’tasheta d’athoraye,” Ephram Abraham Press, Chicago, Illinois, 1931.

evidently non-existent figure seems to be as follows. Dinkha II reigned 21 years 10 months (!) according to Guriel.⁸ If he took office in 1329 he will have died in 1350/1; yet a patriarch Dinkha is firmly attested in 1364.⁹ This must then be another Dinkha.”¹⁰

Another point that has been a cause for debate is the change to the title of Eshai Shimun XXI (as it exists in all sources without any exception), to Eshai Shimun XXIII, found exclusively in the list of Kashisha Iskhak Rehana. This change was rationalized by Kashisha on the following grounds:

1. He counted Simon Peter as Shimun I
2. And Shimun Bar Sabbai (328–341) as Shimun II
3. And Shimun II (according to the list of Kashisha Yosip and all other lists) as Shimun III
4. Yabh-Alaha IV (according to the list of Kashisha Yosip, Albert Aboona and David Gewargis Malech) was listed as Shimun X.

Thus he added two patriarchs to his list both bearing the title Shimun, *and in the twinkling of the eye, Eshai Shimun XXI became Eshai Shimun XXIII.*

There is no official document that reveals the exact date of the change from Shimun XXI to Shimun XXIII, nor is any date given when it was used. As is the custom in the printing of liturgical books, Kashisha Yosip DeKelaita, director of the Assyrian Press of the Church of the East, has printed them “by permission of Mar Eshai Shimun XXI.”

From the day that Mar Eshai Shimun was exiled from Iraq to the island of Cyprus (Friday, May 18, 1933) until Saturday, February 13, 1937, there is no authenticated document that indicates that the patriarch used the title Shimun XXIII. On February 13, 1937, Mar Eshai Shimun wrote an introduction in English for the book “The Nestorian Churches” without mentioning his “Shimunaya” title. He concluded his preface with his signature and follows:

⁸ J. F. Coakley, *The Patriarchal List of the Church of the East*, *Orientalia Lovaniensia Analecta*, Uitgeverij Peeters en Departement Oosterse Studies, Leuven, 1999, pp.77.

⁹ J. B. Abbelloos and T.J. Lamy (eds.), *Gregorii Barhebraei Chronicon ecclesiasticum*, vol. 3, Paris and Louvain, 1877, est. cols, 3–62, 566–575.

¹⁰ In fact—Guriel’s figures being worthless—it was the same Dinkha. For further evidence see J.M. Vosté, “Mar Denha II Catholicos Nestorien,” *OCP* 12 (1946), 208–210.

Eshai Shimun
 By the Grace of God
 Catholicos Patriarch
 of the East

The first inkling of a date for this change comes from the news covering his arrival for the first time in the City of New York. On July 31, 1940, the editor of *The New York Times* wrote about the arrival of Mar Eshai Shimun to the United States of America, describing him as “the twenty third member of his family.”

A second indication is the Patriarch’s photograph at a dinner party in January 1940 in the city of Yonkers, New York, where the photographer wrote on it “Mar Eshai Shimun XXIII.” It is pertinent to mention here that both of these sources point out that he is the 119th patriarch of his church, whereas the chronological list compiled by Kashisha Iskhak Rehana in his translation of the book of Marganetha, lists him as the 111th patriarch.

3. THE BOOK OF PARTOTE

This book contains samples from the writings of thirty fathers of the church and other writers. The Anglican missionary, David Jenks participated in its compilation. Kashisha Yosip DeKelaita (then a Shamasha) edited the collection.

From its preface, we understand that Kashisha Yosip DeKelaita compiled the patriarchal list therein. However, there is no mention as to the sources from which he obtained the details. It is very possible that one of the sources on which Kashisha Yosip DeKelaita depended in preparing his list was the list of Gewargis David Malech. Though the Malech list was not published at the time, its existence was known to DeKelaita who worked with Kashisha Nestorus, (the son of Gewargis David Malech) in the Church Motwa.¹¹

Simon Peter is not included in this list. The list includes the names of patriarchs up to Shimun VII (Dinkha bar Mama) at which time the schism occurred in the church and Yohannan Sulaka was ordained a patriarch by the Pope of Rome.

¹¹ See the resignation letter of Kashisha (then Shamasha) Yosip DeKelaita dated September 27, 1908 in which he withdraws as secretary of the Motwa and cancels his membership. See page 360 of the book of Gewargis David Malech.

4. KASHISHA ALBERT ABOONA

Kashisha Albert Aboona is a great educator of the Chaldean Church. He has many writings in which his proficiency in the history and literature of the church is evident. He compiled lists of the patriarchs of both branches of the church and included them in his book, "Aramaic Language and Literature" written in Arabic.

Differences between the lists of Albert Aboona and other lists are as follows:

- Even though Albert Aboona included Youkhannan II (Garba) in his list, he refers to him as an unofficial patriarch. This is the reason that he lists the patriarchs from Youkhannan III (Bar Narsai) to Youkhannan VIII as Youkhannan II to Youkhannan VII.
- Amr Bar Shleimon, mentions in his book "Patriarchs of the See of the East, the Book of Magdal" that after the death of Sargis (of Suwa) a division occurred in the church whereby they elected two patriarchs, Anoosh Bet Garmay and Israel of Kashkar. This is the reason why Albert Aboona lists only Israel of Kashkar as the patriarch.

5. MARI BAR SHLEIMON

Mari Bar Shleimon, a well-known historian, wrote his book during the patriarchate of Mar Yahwala II (1190–1222).

Mari Bar Shleimon, like his colleague Amr Bar Mattay, wrote at length on the patriarchs of the East and on their communications or exchanges with the Sultans and Caliphs. Many of the dates that are mentioned in his writings are in Lunar calendar (Hegira).

6. PROFESSOR GEWARGIS DAVID MALECH

Professor Shamasha Gewargis David Malech, born in the year 1835 in the town of Spurgan, earned his education in the theological college of the American Missionaries in the town of Siri, Urmia. This educator has written the complete history of the Assyrian nation and the Church of the East in the Assyrian language.

On his way to the United States of America with his son Kashisha Nestores, Shamasha Gewargis passed away in 1909 in Tiflis, Georgia. After his son arrived in the city of Chicago, he translated his father's book into

the Norwegian language and a female physician translated it to English and printed it in 1910.¹²

The list of Gewargis David Malech, especially after the schism in the sixteenth century, is not compatible with other sources. The patriarchs that he listed after Shimun VIII, whom he calls Youkhanan Sulaka, fall far apart from other lists. His list also includes the names of Chaldean patriarchs enumerated as follows: Elia VII, Shimun Elia VIII, Youkhanan Elia IX, Ogen Elia X, Dinkha Elia XI, Esho-Yabh Elia XII, Dinkha Shimun V, Elia Shimun XVI, Shimun, Yosip Mukhatas, Nona Shimun XVIII, Oraham Shimun XIX, Rovil Shimun XX, and Benyamin Shimun XXI who occupied the patriarchal seat in 1903. Professor Gewargis David Malech wrote his book during the period that Mar Benyamin occupied the apostolic seat of the Church of the East.

In 1931, his second son David published “Fragments on the History of Assyrians” a book in the Assyrian language and which includes a list of patriarchs of the Church of the East. The list reveals pronounced differences from that of his father and is more compatible with other sources. For this reason, this writer included in List #1 the names of the patriarchs after Shimun VIII according to the list of David and not those of his father Professor Gewargis David Malech.

7. SHAMASHA DAVID BET BENYAMIN

Shamasha David Bet Benyamin is the father of this writer. Shamasha David was a skillful writer in the literary Assyrian language (Aramaic). In 1956, he established the Nineveh Press in the city of Kirkuk, Iraq, and printed a considerable number of books in the Assyrian language.

Benyamin’s writings and translations cover a multitude of topics. In one of his manuscripts, he compiled a list of patriarchs, which is included in List 1. This list was taken from the book of Kashisha Joseph Guriel¹³ to whom Professor Coakley made a reference in an earlier paragraph of this article.

¹² Prof. George David Malech, *History of the Syrian Nation and the Old Evangelical Church of the East*. Minneapolis, Minn. 1910.

¹³ J. Guriel, *Elementa Chaldaicae quibus series patriarchum Chaldaeorum*, Rome, 1860.

8. THE NESTORIAN CHURCHES¹⁴

Below the title of the book, the author has written the following: “A Concise History of Nestorian Christianity in Asia from the Persian Schism to the Modern Assyrians.”

Wherever he mentions the name of Mar Eshai Shimun, he refers to him as Shimun XXI.

9. JOSEPHUS SIMONIUS ASSEMANUS

Assemanus is a well-known Lebanese scholar. His writings have been an expansive and reliable source for researchers all over the world.

It is significant to mention that Assemanus indicated the duration of the patriarchs occupying the apostolic seat of the Church of the East on pages 624–630, volume III of his book.¹⁵ In other places he lists the year of demise, which differs considerably from other sources where he derived his information. For this reason, in the List # 2, this writer has shown only the years of patriarchal tenure, but not the year of their demise.

10. THE DEATH OF A NATION

Professor Abraham Yohannan has written the history of Assyrians and the Church of the East and at the end of his book,¹⁶ has compiled a list of patriarchs alongside the names of Parthian and Sassanian Kings, Arab Caliphs, and Othman Sultans.

According to his list, patriarch Mar Benyamin Shimun was Shimun XVI who was still alive at the time Professor Abraham Yohannan published his book in 1916.

Under the photograph of Mar Benyamin Shimun which the author has inserted in the front of his book, he mentions that he was patriarch number 138 in the chain of catholicos of the church of Assyrian Christians. However, the total number of patriarchs listed individually totals ninety seven, with an additional seven under the title of Elia, these latter being under the Chaldean branch of the Church of the East according to other sources.

¹⁴ Aubrey R. Vines M.A., B.Sc., *The Nestorian Churches*, with a foreword by Mar Eshai Shimun, Independent Press Ltd. 1937.

¹⁵ Josephus Simonius Assemanus, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana, An Encyclopedia of Syriac Writers*, Gorgias Press, 2004, Vol. III.

¹⁶ Abraham Yohannan, Ph.D., *The Death of a Nation*, G. P. Putnam's Sons, New York & London, 1916.

11. PROFESSOR HELEEN H. L. MURRE-VAN DEN BERG

The research of Professor Heleen Van Den Berg of the University of Leiden, The Netherlands, on the patriarchs of the Church of the East from the fifteenth to the eighteenth centuries was published in volume 2, number 2, 1999 in the electronic magazine, "Hogoye."¹⁷

Professor Heleen Van Den Berg based her research on a number of dependable manuscripts and published sources that are relevant to the specific period of the history of the patriarchs of the Church of the East.

The significance of her list is derived from the fact that she mentions the specific dates of the demise of certain patriarchs, which contravenes the wrong dates found in other lists especially the list of Kashisha Rehana which we have referred to it in an earlier paragraph.

Mar Eshai Shimun is listed by her as patriarch Shimun XXI.

CONCLUSION

While segments of this article and the lists associated with it have been published elsewhere, we hope that the presentation in this specific frame creates an encompassing and clearer picture of the history of the leadership of the Church of the East, and reveals a number of previously unpublicized mistakes. To prepare a complete and fully accurate chronological list of the patriarchs, it is necessary to penetrate into the depths of history and study all related manuscripts; which may include minute items of information, but when examined thoroughly by researchers, the secrets buried in their dark folds may reveal certain truths not known before. Without laborious effort, it is possible and even likely that the researcher will reach incorrect conclusions. Utilizing the sources that have been studied by writers and researchers mentioned in this writing, we hope that we have been successful in correcting some of the mistakes.

Finally, it is this writer's hope that the foregoing research will be considered with an open mind, in the hope that the exposure of past mistakes will lead to a more accurate history.

¹⁷ Heleen Van Den Berg, *The Patriarchs of the Church of the East from the Fifteenth to Eighteenth Centuries*, *Hogoye: Journal of Syriac Studies*, Vol.2, No. 2, 1999.

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
1	Simon Peter	•	•				• ¹					
2	Thomas, the Apostle	•	•	•	•		•	•	•	•		
3	Bar Thulmai		● ²									
4	Addai (Taddai), the Apostle	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
5	Agai, disciple of Addai	•	•	•	•		•	•		•	• ³	
6	Mari, disciple of Addai	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
7	Abris (Relative of Virgin Mary)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	

¹ Listed after Thomas the Apostle

² ● Appears only in the list of Mar Eshai Shimun

³ Listed after Mari

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	①①
8	Oraham I (of Kashkar)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
9	Yacob I ((Joseph's relative))	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
10	Ebid M'Shikha	•	• ⁴	•	•	•	•	•	•	•	•	•
11	Akha d'Awoo	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
12	Shakhlloopa (of Kashkar)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
13	Papa (bar Gaggai)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
14	Shimun I (bar Sabbie)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
15	Shahdoost	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	①①
16	Bar Baashmeen	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
17	Tumarsa	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
18	Qaiyuma	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
19	Eskhaq I	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
20	Akhkhi	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
21	Yabh-Alaha I	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
22	Maana	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
23	Qarabookht (Marabukht)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
24	Dadishu	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
												①① Heleen Van Den Berg

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number		Patriarchs	
25	Bawai (Baboy)	① Kashisha Yosip De Kelaita	•
26	Agag	② Mar Eshai Shimun	•
27	Bawai	③ The Book of Pertoota	•
28	Sheela	④ Albert Aboona	•
29	Narsai/Elisha	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	•
30	Polous	⑥ Gewargis David Malek	•
31	Mar-Abha I the Great	⑦ Shamasha David Benyamin	•
32	Yosip	⑧ The Nestorian Churches	•
33	Khazqiyil	⑨ Assemanus	•
		⑩ The Death of a Nation	•
		⑪ Heleen Van Den Berg	

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	①①
34	Esho-Yabh (Arzunaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
35	Sorishu (Garmgaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
36	Gregor (Gregorius)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
37	Eshu Yabh II (Gdalaya or Arab)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
38	Mar Imneh	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
39	Esho-Yabh III (Khdayawaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
40	Gewargis I	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
41	Youkhaman I (bar Martha)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
42	Khnanisho I (Khgira)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
												•
												•

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	①①
43	Youkhannan II (Garba)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
44	Siwa zka	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
45	Pethyon	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
46	Mar Awa II (bar Brikh Siwyane)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
47	Sorin	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
48	Yacob II	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
49	Khanisho II	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
50	Timotheus I	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
51	Eshu Barnoon	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
												①① Heleen Van Den Berg

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	①①
52	Gewargis II	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
53	Sorisho II	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
54	Oraham II (of Marga)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
55	Teadasis (Theodoros)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
56	Sargis (Suwaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
57	Israel (of Kashkar)				•							
58	Anosh (beth Garmay)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
59	Youkhannan III (bar Narsai)	•	•	•	• ⁵	•	•	•	•	•	•	•
												Heleen Van Den Berg

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	①①
60	Youkhannan IV	•	•	•	• ⁶	•	•	•	•	•	•	•
61	Youkhannan V (bar Ogare)	•	•	•	• ⁷	•	•	•	•	•	•	•
62	Oraham III (Abraza)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
63	Emmanuel	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
64	Israel (Karkhaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
65	Odisho I (Garmagaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
66	Mari (bar Tobi) Atoraya	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
												•

⁶ Albert Aboona listed him as Youkhannan III without proper name

⁷ Albert Aboona listed him as YoukhannanIV bar Ogare

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	①①
67	Youkhannan VI (Youannis)	•	•	•	• ⁸	•	•	•	•	•	•	•
68	Youkhannan VII (bar Nazuk)	•	•	•	• ⁹	•	•	•	•	•	•	•
69	Eshoyabh IV (bar Khazqiyil)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
70	Elia I (of Terhan)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
71	Youkhannan VIII (bar Targala)	•	•	•	• ¹⁰	•	•	•	•	•	•	•
72	Sorishu III (bar Zanbur)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
												•
												•

⁸ Albert Aboona listed him as Youkhannan V bar Essa

⁹ Albert Aboona listed him as Youkhannan VI bar Nazook

¹⁰ Albert Aboona listed him as Youkhannan VII bar Targala

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	①①
73	Odisho II (bar Ars)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
74	Makkikha I (bar Shiemon)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
75	Elia II (bar Maqli)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
76	Barsoma (of Suwa)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
77	Bar Gabara		• ¹¹									
78	Odisho III	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
79	Eshoyabh V (Baldaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
80	Elia III (Abu Khalim)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

¹¹ • Appears only on the list of Mar Eshai Shimun

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	①①
81	Yabhalaha II (bar Qaiyuma)	•	•	•	•	• 12	•	•	•	•	•	•
82	Sorisho IV (bar Qaiyuma)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
83	Sorisho V (bar Masih)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
84	Makkikha II	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
85	Dinkha I (of Arbil)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
86	Yabhalaha III (bar Turkaye)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
87	Timotheus II	•	•	•	•		•	•		•	•	
88	Dinkha II	•	•	•	•		•	•		•	•	
												•

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	①①
89	Dinkha III	Kashisha Yosip De Kelaita	•				•					
90	Shimun II			•	•		•	•		• ¹³	•	
91	Shimun III	•	•	•	•		•	•		•	•	
92	Elia IV	•	• ¹⁴	•	•		•	•			•	
93	Shimun IV	•	•	•	• ¹⁵		•	•		•	•	• ¹⁶
94	Shimun V (beth Sayada)	•	•	•	•		•			•	•	• ¹⁷

¹³ Assemani lists the patriarchs named Shimun in their chronological succession without their proper names.

¹⁴ Mar Shimun listed him after Shimun IV

¹⁵ Listed as Shimun IV d'beth Sayada

¹⁶ Listed as Shimun IV d'beth Sayada

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	①①
95	Elia V	Kashisha Yosip De Kelaita	•	• 18	•	•	•	•	•	•	•	•
96	Shimun VI	•	•	• 22	•	•	• 19	•	•	•	•	•
97	Shimun VII (Eshoyabh)	•	• 24	• 25	• 20	•	• 21	• 22	•	• 23	•	• 22

17 Listed without proper name

18 Listed after Shimun VI

19 Listed as Eshayabh bar Mama

20 Listed as Dinkha Bar Mama. After him Assemani listed only the patriarchs who followed the Roman Catholic Church.

21 Listed as Dinkha Bar Mama.

22 Listed without proper name

23 Listed as Dinkha Bar Mama.

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
98	Shimun VIII (Dinkha bar Mama)	•	• 24				• 25				• 26	
99	Yabhalaha IV	•			• 27		•					
100	Shimun IX (Dinkha)	•	• 28		•		•				•	•
101	Shimun X	•	• 29		•		•				•	•

²⁴ Listed as Shimun VIII and after him “bar Mama” without proper name

²⁵ Listed as Youkhanna Sulaga

²⁶ Listed as Eshoyabh

²⁷ Listed as Yabhalaha V. Aboona’s source does not contain Yabhalaha IV

²⁸ Listed as Dinkha bar Mama

²⁹ Listed as Shimun X (Yabhalaha)

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	⑪ Heleen Van Den Berg
102	Shimun XI (Eshuyabh)	•	• 30		•		•	•			•	•
103	Shimun XII (Yabhalaha)	•	• 31		•		•	•			• 32	• 33
104	Shimun XIII (Dinkha)	•	• 34		•		•				• 35	•
105	Shimun XIV (Sulaiman)	•	• 36		•		•				• 37	•

30 Listed as Shimun XI

31 Listed as Shimun XII (with proper name)

32 Listed as Shimun XII (Mukhatas)

33 Listed as Shimun XII

34 Listed as Shimun XIII (Eshoyabh)

35 Listed as Shimun XII (Yuna)

36 Listed as Shimun XIV (Yabhalah)

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
106	Shimun XV (Mukharatas)	•	• 38		•		•				• 39	•
107	Shimun XVI (Yonan: Yuna)	•	• 40		•		•				• 41	•
108	Shimun XVII (Oraham)	•	• 42		•		•					•
109	Shimun XVIII (Rowil)	•	• 43		•		•					•

37 Listed as Shimun XIV (Oraham)

38 Listed as Shimun XV (Dinkha)

39 Listed as Shimun XV (Rowil)

40 Listed as Shimun XVI (Shlemon or Sulaiman)

41 Listed as Shimun XVI (Benyamin)

42 Listed as Shimun XVII (Mikhael or Mukharatas)

43 Listed as Shimun XVIII (Yonan or Yuna)

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number		Patriarchs	
110	Shimun XIX (Benyamin)	•	① Kashisha Yosip De Kelaita
111	Shimun XX (Polous)	•	② Mar Eshai Shimun
112	Shimun XXI (Eshai)	•	③ The Book of Pertoota
		•	④ Albert Aboona
		•	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon
		•	⑥ Gewargis David Malek
			⑦ Shamasha David Benyamin
			⑧ The Nestorian Churches
			⑨ Assemanus
			⑩ The Death of a Nation
		•	①① Heleen Van Den Berg

44 Listed as XIX (Orahann)

45 Listed as Shimun XX (Rowil)

46 Listed as Shimun XXI (Benyamin)

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	⑩⑩ Heleen Van Den Berg
1	Simon Peter					
2	Thomas, the Apostle		33 - 73		33	
3	Bar Tulmai		33 - ①			
4	Addai (Taddai), the Apostle	33 – 45	33 – 45	45 - ?	33	
5	Agai, disciple of Addai	45 – 48	45 – 81	45 – 48	45	
6	Mari, disciple of Addai	48 – 81	48 – 81	48 – 81	48	
7	Abris (Relative of the Virgin Mary)	82 – 98	90 – 107	82 – 98	82	

1

①. Appears only in the list of Mar Eshai Shimun

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs		① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
8	Oraham I (of Kashkar)	98 – 110 ²	130 – 152	98 – 110 ²	88		
9	Yacob I ((Joseph's relative))	120 – 138	172 – 190	120 – 138	120		
10	Abdksikhha		191 – 203 ● ³				
11	Akha D'Awoo	139 – 159 ⁴	205 – 220	139 – 162	139		
12	Shakhloopa (of Kashkar)	162 – 179 ⁵	224 – 244	162 – 182	162		

² or 120

³ ● Appears only in the list of Mar Eshai Shimun

⁴ or until 162

⁵ or until 182

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	⑩⑩ Heleen Van Den Berg
13	Papa (bar Gaggai)	247 – 320 ⁶	247 – 326	256 – 326	256	
14	Shimun I (bar Sabae)	320 – 330	328 – 341	327 – 340	326	
15	Shahdoost	330 – 333	345 – 347	340 – 340	332	
16	Bar Baashmeen	333 – 341	350 – 358	340 – 344	333	
17	Tumarsa	384 – 392	383 – 393	384 – 392	384	
18	Kayooma	395 – 399	393 – 399	394 – 399	395	
19	Eskhaq I	399 – 411	399 – 411	400 – 411	399	
20	Akhee	411 – 415	411 – 415	411 – 415	411	

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	⑩⑩ Heleen Van Den Berg
21	Yabh-Alaha I	415 – 420	415 – 420	415 – 420	415	
22	Maana	420 ⁷	420	420	420	
23	Karabookht (Marabookht)	421	421	420 – 421	421	
24	Dadishu	421 – 456	421 – 456	421 – 456	430	
25	Bawai (Baboy)	457 – 483	457 – 484	457 – 483	465	
26	Akak	484 – 496	484 – 496	484 – 496	485	
27	Bawai	498 – 502	496 – 502	497 – 503	498	
28	Sheela	503 – 520	505 – 523	503 – 521	503	

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
29	Narsai/Elisha	520 – 535	524 – 535 ⁸	522 – 536	520	
30	Polous	535 – 536	539 – 540	536 – 537	535	
31	Mar-Abha I Rabba	536 – 552		537 – 552	536	
32	Yosip	552 – 567	552 – 567	552 – 567	552	
33	Ezkiel	567 – 580	570 – 581	568 – 579	567	
34	Esho-Yabh (Arzoonaya)	581 – 595	581 – 595	580 – 595	580	
35	Sobresho (Garmkaya)	596 – 604	596 – 604	596 – 604	596	
36	Gregor (Gregorius)	604 – 607	605 – 607	605 – 608	605	

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
37	Esho-Yabh II (Gdalaya/Arab)	628 – 644	628 – 644	628 – 645	628	
38	Mar Imme	644 – 647 ⁹	647 – 650	645 – 649	647	
39	Esho-Yabh III	647 – 657 ¹⁰	650 – 660	650 – 660	650	
40	Gewargis I	661 – 680	681 – 684	661 – 668	660	
41	Youkhannan I (bar Martha)	680 – 682	684 – 692	681 – 683	680	
42	Khanesho I (Khgira)	686 – 693	686 – 693	686 – 693	685	
43	Youkhannan II	693 – 694	693 – 694	693 – 695	692	

⁹

or from 647-650

¹⁰ or from 650-658

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs					
44	Sleewa zka	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	⑩⑩ Heleen Van Den Berg
45	Pelyon	731 – 740	731 – 740	731 – 740	731	
46	Marabha II (bar Brikh Siyyane)	741 – 751	741 – 751	741 – 751	742	
47	Sorain	754	752 – 754	751 – 754	754	
48	Yacob II	754 – 773	754 – 773	754 – 773	754	
49	Khanesho II	774 – 779	774 – 778	774 – 779	774	
50	Thematus I	780 – 820	780 – 820	780 – 820	778	
51	Esho Barnoon	820 – 824	820 – 824	820 – 824	820	
52	Gewargis II	825 – 832	825 – 832	825 – 832	825	

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
53	Sobresho II	832 – 836	832 – 836	832 – 836	832	
54	Oraham II (of Marga)	837 – 850	837 – 850	837 – 850	836	
55	Teadasis (Theodorus)	852 – 858	850 – 852	852 – 858	852	
56	Sargis (of Suwa)	860 – 872	860 – 872	860 – 872	860	
57	Israel (of Kaskar) ¹¹					
58	Anosh (beth Garmai)	877 – 884	873 – 884	874 – 884	877	
59	Youkhannan III (bar Narsai)	884 – 892	884 – 892	894 – 892	884	
60	Youkhannan IV	892 – 898	892 – 898	892 – 898	892	

¹¹ Listed only by Albert Aboona as Patriarch from ? to 877. The compiler of this list has shown him to maintain the sequence.

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs		① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	⑩⑩ Heleen Van Den Berg
61	Youkhannan V (bar Ayygare)		900 – 905	900 – 905	900 – 905	900	
62	Oraham III (Abraza)		905 – 937	906 – 937	905 – 937	906	
63	Emmanuel		938 – 949	937 – 949	938 – 960	938	
64	Israel (Karkhaya)		961 – 962	961 – 962	961 – 962	962	
65	Odisho I (Garnkaya)		963 – 986	963 – 986	963 – 986	963	
66	Mari (bar Tobi) Assyrian		987 – 1000	967 ¹² – 1000	987 – 1000	987	
67	Youkhannan VI (Youanis)		1001 – 1012	1001 – 1012	1000 – 1012	1001	
68	Youkhannan VII (bar Nazook)		1012 – 1020	1013 – 1022	1012 – 1020	1012	

¹² Erroneously listed as 967, it should read 987. In the opinion of this writer, this is a printing error.

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs		① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	⑩⑩ Heleen Van Den Berg
69	Eshoyabh IV (bar Ezkiel)		1020 – 1025	1023 – 1027	1020 – 1025	1020	
70	Elia I (of Tirhan)		1028 – 1049	1028 – 1049	1028 – 1049	1028	
71	Youkhannan VIII (bar Targala)		1050 – 1057	1049 – 1057	1050 – 1057	1050	
72	Sobresho III (bar Zanboor)		1063 – 1072	1057 – 1072	1061 – 1072	1063	
73	Odisho II (bar Ars)		1072 – 1090	1072 – 1090	1072 – 1090	1074	
74	Makkeka I (bar Shliemon)		1092 – 1108	1092 – 1109	1092 – 1109	1092	
75	Elia II (bar Miklee)		1111 – 1132	1111 – 1132	1111 – 1131	1111	
76	Barsoma (of Suwa)		1134 – 1136	1133 – 1135	1134 – 1136	1134	

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
77	Bar Gabara		1135 – 1136 ● ¹³			
78	Odisho III	1138 – 1147	1138 – 1147	1138 – 1147	1138	
79	Eshoyabh V (Baladaya)	1148 – 1174	1148 – 1175	1148 – 1175	1148	
80	Elia III (Abu Khalem)	1175 – 1190	1176 – 1190	1176 – 1190	1176	
81	Yabhalaha II (bar Kayuma)	1190 – 1222	1191 – 1222	1190 – 1222	1190	
82	Sobresho IV (bar Kayuma)	1222 – 1225	1222 – 1226	1222 – 1225	1222	
83	Sobresho V (bar Maseekh)	1226 – 1256	1226 – 1256	1226 – 1256	1226	
84	Makkeekha II	1257 – 1265	1257 – 1265	1257 – 1265	1257	

¹³ ● Appears only in the list of Mar Eshai Shimun.

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs					
85	Dinkha I (of Arbil)	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
86	Yabhalaha III (bar Turkaye)	1281 – 1317	1281 – 1318	1281 – 1317	1281	
87	Timatheus II	1318 – 1328	1318 – 1328	1318 – 1328	1318	
88	Dinkha II	1329 – 1364	1329 – 1359	1329 – 1364	1360 ¹⁴	
89	Dinkha III		1359 – 1368			
90	Shimun II	1365 – 1392		1365 – 1392	1477 ¹⁶	

¹⁴ After this date, Assemanus shows different names and dates that are very different from other lists.

¹⁵ Does not exist in Mar Eshai Shimun's list.

¹⁶ Assemanus list does not match with any other list from this patriarch until the schism in the church in the middle of the 16th century.

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs					
91	Shimmun III	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
92	Elia IV	1403 – 1407	1369 – 1392	1403 – 1407	1490	
93	Shimmun IV	1407 – 1420	1407 – 1420	1407 – 1420		
94	Shimmun V (beth Sayada)	1420 – 1447	1403 – 1407	1420 – 1447	1504	1437 – 1497 ¹⁷
95	Elia V	1448 – 1490	1420 – 1447	1448 – 1490	1530	1497 – 1502 ¹⁸
96	Shimmun VI	1491 – 1504	1491 – 1504 ¹⁹	1491 – 1504	1502	1502 – 1504
		1505 – 1538	1448 – 1490	1505 – 1538	1551	1504 – 1538 ²⁰

¹⁷ Listed as “Shimmun IV beth Sayada”. Passed away on February 20, 1497 as engraved on his tombstone in the Monastery of Rabban Hormizd.

¹⁸ Without proper name.

¹⁹ Listed after Shimmun VI

²⁰ Passed away on February 5, 1538 as engraved by Kashisha Israel on the patriarch’s tombstone in the Monastery of Rabban Hormizd.

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
97	Shimun VII (Eshoyabh)	1538 – 1551	1505 – 1538 ²¹	1538 – 1551	1552 ²²	1538–1558 ²³
98	Shimun VIII (bar Mama) ²⁴	1552 - ?	1538 – 1551 ²⁵	1551 – 1558		
99	Yabhalaha IV	? – 1580		? – 1580		
100	Shimun IX (Dinkha)	1582 – 1600	1552 – 1558 ²⁶	1582 – 1600		1580 – 1600

²¹ Listed as “Shimun VII” without proper name

²² Assemani listed him as Dinkha bar Mama and after him, he listed only the patriarchs who followed the Roman Catholic Church.

²³ Listed as Eshoyabh bar Mama. Passed away on November 2, 1558 as engraved on his tombstone at the Monastery of Rabban Hormizd

²⁴ Dinkha bar Mama was listed as Shimun VII in the Book of Pertote (Source 3); in the book of Albert Aboona (Source 4); in the list of Shamasha David Benyamin (Source 7). In the list of Mar Eshai Shimun (Source 2) Dinkha Bar Mama is listed as Shimun IX; and in the book of Gewargis David Malek (Source 6) Shimun XIII is Youkhanan Sulaka, and in Kashisha Yosip De Kelaita’s list (source 1) Dinkha bar Mama is Shimun XIII, and in the “Death of a Nation” (source 10) Shimun VIII is listed without proper name.

²⁵ Listed as Eshoyabh Shimun VIII

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
101	Shimun X	1600 - 1653	1558 – 1580 ²⁷	1600 - 1653		1600 - 1638
102	Shimun XI	1653 – 1690	1580 – 1600 ²⁸	1653 – 1690		1638 - 1656
103	Shimun XII (Yabhalaha)	1690 – 1692	1600 – 1653 ²⁹	1690 – 1692		1656 - 1662 ³⁰
104	Shimun XIII (Dinkha)	1692 – 1700	1653 – 1690 ³¹	1692 – 1700		1662 – 1700
105	Shimun XIV (Sulaiman)	1700 – 1740	1690 – 1692 ³²	1700 – 1740		1700 – 1740

26 Listed as Dinkha Bar Mama

27 Listed as Yabhalaha Shimun X

28 Listed as Dinkha Shimun XI

29 Listed as Elia Shimun XII

30 Listed as Shimun XII without proper name

31 Listed as Eshoyabh Shimun XIII

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs					
106	Shimun XV (Mukhatas)	① Kashisha Yosip De Kelaita	1740 – 1780	1692 – 1700 ³³	1740 – 1780	1740 – 1780
107	Shimun XVI (Yonan)		1780 – 1820	1700 – 1740 ³⁴	1780 – 1820	1780 – 1820
108	Shimun XVII (Oraham)		1820 – 1860	1740 – 1741 ³⁵	1820 – 1860	1820 – 1860
109	Shimun XVIII (Rovil)		1860 – 1903	1740 – 1820 ³⁶	1860 – 1903	1860 – 1903
110	Shimun XIX (Benyamin)		1903 – 1918	1820 – 1860 ³⁷	1903 – 1918	1903 – 1918
		② Mar Eshai Shimun				
		③ Assemani				
		④ Heleen Van Den Berg				
		⑤ Gewargis David Malek				

³² Listed as Yabhalaha Shimun XIV

³³ Listed as Dinkha Shimun XV

³⁴ Listed as Shlemon (Sulaiman) Shimun XVI

³⁵ Listed as Mikhael (Mukhatas) Shimun XVII

³⁶ Listed as Yonan (Yuna) Shimun XVIII

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
111	Shimun XX (Polous)	1918 – 1920	1860 – 1903 ³⁸	1918 – 1918		1918 – 1920
112	Shimun XXI (Eshai)	1920 – [1975]	1920 – [1975] ³⁹			1920 - 1975

³⁷ Listed as Oraham Shimun XIX. Also erroneously listed as from 1740 – 1820 whilst Shimun Oraham XVII before him was listed from 1740 – 1741. In the opinion of the compiler of this list, this is a printing error.

³⁸ Listed as Rowil Shimun XX

³⁹ Listed as Benyamin Shimun XXI

(3) Chronology of Patriarchs of the Church of the East

Compiled by Daniel D. Benjamin

1. Tooma, the Apostle
2. Addai (Taddai), the Apostle
3. Agai, disciple of Addai
4. Mari, disciple of Addai
5. Abris (Relative of Virgin Mary)
6. Oraham I (of Kashkar)
7. Yacob I (Relative of Yosip)
8. Akha d'Awu
9. Shakh lupa (of Kashkar)
10. Papa (bar Gaggai)
11. Shimun I (bar Sabbai)
12. Shahdost
13. Bar Baashmin
14. Tumarsa
15. Qaiyunma
16. Eskhaq I
17. Akhkhi
18. Yabh Alaha I
19. Maana
20. Qarabukht (Marabukht)
21. Dadishu
22. Bawai (Baboy)
23. Aqaq
24. Bawai
25. Sheela

26. Narsai/Elisha
27. Polus
28. Mar Awa I, the Great
29. Yousip
30. Khazqiyil
31. Eshu Yahb I (Arzunaya)
32. Sorishu I (Garmaqaya)
33. Gregor (Gregorious)
34. Eshu-Yabh II (Gdalaya or Arab)
35. Mar Immeh
36. Eshu Yahb III (Khdayawaya)
37. Gewargis I
38. Youkhannan I (bar Martha)
39. Khnanishu I (Khgira)
40. Youkhannan II (Garba)
41. Sliwa-zkha
42. Pethyon
43. Mar Awa II (bar Brikh Siwyane)
44. Surin
45. Yacob II
46. Khnanishu II
47. Timotheus
48. Eshu-barnon
49. Gewargis II
50. Sorishu II
51. Oraham II (of Marga)
52. Teadasis (Theodoros)
53. Sargis (Suwaya)

54. Anosh (dbeth Garmay)
55. Youkhannan III (bar Narsai)
56. Youkhannan IV
57. Youkhannan V (bar Ogare)
58. Oraham III (Abraza)
59. Emmanoel
60. Israel (Karkhaya)
61. Odishu I (Garmqaya)
62. Mari (bar Tobi) Aturaya
63. Youkhannan VI (Youannis)
64. Youkhannan VII (bar Nazuk)
65. Eshu Yahb IV (bar Khazqiyil)
66. Elia I (of Terhan)
67. Youkhannan VIII (bar Targala)
68. Sorishu III (bar Zaanbur)
69. Odishu II (bar Ars)
70. Makkikha I (bar Shlemon)
71. Elia II (bar Maqli)
72. Barsoma (of Suwa)
73. Odishu III
74. Eshu Yahb V (Baldaya)
75. Elia III (Au Khalim)
76. Yahb Alaha II (bar Qaiyuma)
77. Sorishu IV (bar Qaiyuma)
78. Sorishu V (bar Masih)
79. Makkikha II
80. Dinkha I (of Arbil)
81. Yahb Alaha III (bar Turkaye)

82. Timatheus II
83. Dinkha II
84. Shimun II
85. Shimun III
86. Elia IV
87. Shimun IV
88. Shimun V (beth Sayada)
89. Elia V
90. Shimun VI
91. Shimun VII (Eshu Yabh)
92. Shimun VIII (Dinkha Bar Mama)
93. Yahb Alaha IV
94. Shimun IX (Dinkha)
95. Shimun X
96. Shimun XI (Eshu Yabh)
97. Shimun XII (Yahb Alaha)
98. Shimun XIII (Dinkha)
99. Shimun XIV (Sulaiman)
100. Shimun XV (Mukhattis)
101. Shimun XVI Yonan: Yuna)
102. Shimun XVII (Oraham)
103. Shimun XVIII (Rowil)
104. Shimun XIX (Benyamin)
105. Shimun XX (Polous)
106. Shimun XXI (Eshai)

93. يهبالاها الرابع
94. شمعون التاسع (دنخا)
95. شمعون العاشر
96. شمعون الحادي عشر
97. شمعون الثاني عشر (يهبالاها)
98. شمعون الثالث عشر (دنخا)
99. شمعون الرابع عشر (سليمان)
100. شمعون الخامس عشر (موختس)
101. شمعون السادس عشر (يونان)
102. شمعون السابع عشر (اوراهم)
103. شمعون الثامن عشر (رونيل)
104. شمعون التاسع عشر (بنيامين)
105. شمعون العشرون (بولص)
106. شمعون الحادي والعشرون (ايشاي)

61. عبديشوع الأول (الجرمقي)
62. ماري (بر طوبي) الآشوري
63. يوحنا السادس (يوانيس)
64. يوحنا السابع (بر نازوك)
65. ايشوعياي الرابع (بر حزقيال)
66. ايليا الأول (الطيرهاتي)
67. يوحنا الثامن (بر طرغال)
68. سبريشوع الثالث (بر زنبور)
69. عبديشوع الثاني (بر عرس - عريض)
70. مكيا الأول (بر سليمان)
71. ايليا الثاني (بر مقلي)
72. برصوما (الصوباوي)
73. عبديشوع الثالث
74. ايشوعياي الخامس (البلدي)
75. ايليا الثالث (ابو حلیم)
76. يهبألاها الثاني (بر قيوما)
77. سبريشوع الرابع (بر قيوما)
78. سبريشوع الخامس (بر المسيح)
79. مكيا الثاني
80. دنخا الأول (الاربيلي)
81. يهبألاها الثالث (ابن الاتراك)
82. طيماثيوس الثاني
83. دنخا الثاني
84. شمعون الثاني
85. شمعون الثالث
86. ايليا الرابع
87. شمعون الرابع
88. شمعون الخامس
89. ايليا الخامس
90. شمعون السادس
91. شمعون السابع (ايشوعياي)
92. شمعون الثامن (دنخا بر ماما)

29. يوسف
30. حزقيال
31. ايشوعيا ب الأول (الارزوني)
32. سبريشوع الأول (الجرمقي)
33. غريغور (يوس)
34. ايشوعيا ب الثاني (الجدالي)
35. مار امه
36. ايشوعيا ب الثالث (الحدايابي)
37. گورگيس الأول
38. يوخنا الأول (بر مارتا)
39. خنانيشوع الأول (الأعرج)
40. يوخنا الثاني (الأجرب)
41. صليبيا زخا
42. بثيون
43. مار ابا الثاني
44. سورين
45. يعقوب الثاني
46. خنانيشوع الثاني
47. طيماثيوس الأول
48. ايشوع برنون
49. گورگيس الثاني
50. سبريشوع الثاني
51. اوراهم الثاني (المرجي)
52. تداسيس (تادوروس)
53. سركيس (الصوباوي)
54. أنوش (من بيت گرمي)
55. يوخنا الثالث (بر نرسي)
56. يوخنا الرابع
57. يوخنا الخامس (بر ابگر)
58. اوراهام الثالث (ابرازا)
59. عمانويل
60. اسرنيل (الكرخي)

(3) جدول بطاركة كنيسة المشرق

اعداد دانيال داود بنيامين

1. توما الرسول
2. أداي (تدای) الرسول
3. اگاي (تلميذ أداي)
4. ماري (تلميذ أداي)
5. ابريس (قريب مريم العذراء)
6. اوراهم الاول (الكشكري)
7. يعقوب الأول (قريب يوسف)
8. اخ ابيه
9. شخلوپا (الكشكري)
10. پاپا (بر گگي)
11. شمعون الأول (بر صباعي)
12. شاهدوست
13. بر بعشمين
14. تومر صا
15. قيوما
16. اسحق الاول
17. أخي
18. يهبالاها الأول
19. معنا
20. قارابوخت (مارابوخت)
21. داديشوع
22. باواي (بابوي)
23. أقاق
24. باواي
25. شيلا
26. نرساي/اليشاع
27. بولص
28. مار ابا الأول

بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية (2)					
التسلسل	البطاركة				
111	شمعون العشرون (بولص)	① القس يوسف قليتا	1920 – 1918	1920 – 1860	1920 – 1918
112	شمعون الحادي والعشرون (ايشاي)		[1975] – 1920	⁴⁰ 1903 – 1860 ⁴¹ [1975] – 1920	
		② مار ايشاي شمعون			
		⑥ گورگيس داود مالك			
		⑨ السمعاني			
		⑩⑩ هلين فان دن برگ			
					1920 – 1918
					1975 – 1920

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	١ القس يوسف قليتا	٢ مار ايشاي شمعون	٣ غورگيس داود مالك	٤ السمعاني	٥ هلين فان دن برگا
107	شمعون السادس عشر (يونان)	1820 – 1780	³⁵ 1740 – 1700	1820 – 1780		1820 – 1780
108	شمعون السابع عشر (اوراهام)	1860 – 1820	³⁶ 1741 – 1740	1860 – 1820		1860 – 1820
109	شمعون الثامن عشر (رونيل)	1903 – 1860	³⁷ 1820 – 1740	1903 – 1860		1903 – 1860
110	شمعون التاسع عشر (نيامين)	1918 – 1903	³⁹ 1860 – 1820	1918 – 1903		1918 – 1903

³⁵ ادرج كشمعون سليمان السادس عشر

³⁶ ادرج كشمعون موخيس السابع عشر

³⁷ ادرج سهوا في سنة 1740 بينما ذكر ان شمعون اوراهام السابع عشر من قبله جلس على سدة البطريركية من 1740 - 1741. يعتبره كاتب هذا

البحث سهوا مطبعيا

³⁸ ادرج كشمعون يونا الثامن عشر

³⁹ ادرج كشمعون اوراهام التاسع عشر

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	القس يوسف قليتا ①	مار ايشاي شمعون ②	گورگيس داود مالك ⑥	السمعاني ⑨	هلين فان دن برگ ⑩①
102	شمعون الحادي عشر	1690 – 1653	²⁹ 1600 – 1580	1690 – 1653		1656 – 1638
103	شمعون الثاني عشر (يهبالاها)	1692 – 1690	³¹ 1653 – 1600	1692 – 1690		³⁰ 1662 – 1656
104	شمعون الثالث عشر (دنخا)	1700 – 1692	³² 1690 – 1653	1700 – 1692		1700 – 1662
105	شمعون الرابع عشر (سليمان)	1740 – 1700	³³ 1692 – 1690	1740 – 1700		1740 – 1700
106	شمعون الخامس عشر (موخيس)	1780 – 1740	³⁴ 1700 – 1692	1780 – 1740		1780 – 1740

- 29 ادرج كشمعون دنخا الحادي عشر
30 ادرج كشمعون الثاني عشر من دون اسمه الشخصي
31 ادرج كشمعون ايليا الثاني عشر
32 ادرج كشمعون ايشو عياب الثالث عشر
33 ادرج كشمعون يهبالاها الرابع عشر
34 ادرج كشمعون دنخا الخامس عشر

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	القس يوسف قليتا ①	مار ايشاي شمعون ②	گورگيس داود مالك ⑥	السمعاني ⑨	هلين فان دن برگا ⑩①
98	شمعون الثامن (دنخا بر ماما) ²⁶	1552 - ؟	1538 - 1551 ²⁵	1551 - 1558		
99	يهبالاها الرابع	1580 - ؟		1580 - ؟		
100	شمعون التاسع (دنخا)	1582 - 1600	1552 - 1558 ²⁷	1582 - 1600		1600 - 1580
101	شمعون العاشر	1600 - 1653	1558 - 1580 ²⁸	1600 - 1653		1600 - 1638

²⁵ أدرج كشمعون ايشوعياب الثامن

²⁶ ادرج دنخا بر ماما كشمعون السابع في كتاب الفتات (مصدر ③) وكذلك في مصدر القس البير ابونا (مصدر ④) ومصدر الشماس داود بنيامين

(مصدر ⑦). وفي مصدر مار ايشاي شمعون (مصدر ②) فهو شمعون التاسع، وفي مصدر گورگيس داود مالك (مصدر ⑥) فإن شمعون الثامن هو

يوحنا سولاقا. وفي مصدر القس يوسف قليتا (مصدر ①) فإن دنخا بر ماما هو شمعون الثامن. وفي The Death of a Nation (مصدر ⑩) فهو

شمعون الثامن من دون اسمه الشخصي.

²⁷ ادرج كدنخا بر ماما

²⁸ ادرج كشمعون يهبالاها العاشر

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ گورگيس داود مالك	④ السمعاني	①① هلين فان دن بيركا
94	شمعون الخامس (من بيت صيادي)	1490 – 1448	1447 – 1420	1490 – 1448	1530	1502 – 1497 ¹⁹
95	ابليا الخامس	1504 – 1491	1504 – 1491 ²⁰	1504 – 1491	1502	1504 – 1502
96	شمعون السادس	1538 – 1505	1490 – 1448	1538 – 1505	1551	1538 – 1504 ²¹
97	شمعون السابع (ايشوعيا)	1551 – 1538	1538 – 1505 ²⁴	1551 – 1538	1552 ²³	1558 – 1538 ²²
98	شمعون الثامن (دنيا بر ماما) ²⁶	؟ - 1552	1551 – 1538 ²⁵	1558 – 1551		

- 19 من دون الاسم الشخصي
 20 ادرج بعد شمعون السادس
 21 توفي في 5 آب 1538، كما نقشه القس اسراييل على شاهد قبره في دير الربان هرمزد.
 22 ادرج كـ "ايشوعيا بن ماما". توفي في الاول من تشرين الثاني 1558، كما نقش على شاهد قبره في دير الربان هرمزد في القوش
 23 ادرجه السمعاني كـ " دنخا بر ماما" ومن بعده ادرج البطاركة اللذين انتموا ال كنيسة روما
 24 ادرج كشمعون السابع من دون اسمه الشخصي
 25 ادرج كشمعون ايشوعيا الثامن

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

١١ هـ هليلن فان دن بركا	٩ هـ السمعاني	٥ هـ گورگيس داود مالك	٢ هـ مار ايشاي شمعون	١ هـ القس يوسف قليتا	البطاركة	التسلسل
	1318	1328 – 1318	1328 – 1318	1328 – 1318	طيماتوس الثاني	87
	1360 ¹⁵	1364 – 1329	1359 – 1329	1364 – 1329	دنخا الثاني	88
			1368 – 1359		دنخا الثالث	89
	1477 ¹⁶	1392 – 1365	¹⁷	1392 – 1365	شمعون الثاني	90
	1490	1407 – 1403	1392 – 1369	1407 – 1403	شمعون الثالث	91
		1420 – 1407	1420 – 1407	1420 – 1407	ايليا الرابع	92
¹⁸ 1497 – 1437	1504	1447 – 1420	1407 – 1403	1447 – 1420	شمعون الرابع	93

¹⁵ بعد هذا التاريخ، يدرج السمعاني أسماء وتواريخ بعيدة كل البعد عن المصادر الأخرى

¹⁶ اعتباراً من هذا التاريخ ولغاية الانقسام الكنسي في منتصف القرن السادس عشر، لا ينسجم جدول السمعاني مع المراجع الأخرى

¹⁷ لم يدرجه مار شمعون في جدولته

¹⁸ ادرج كشمعون الرابع ديبث صيادي. توفي يوم 20 شباط سنة 1497 كما هون منقوش على قبره في دير ربان هرمز في القوش

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ گورگيس داود مالك	④ السمعاني	⑤ هلين فان دن برگ
77	ابن الجبار		14 1136 – 1135			
78	عديشوع الثالث	1147 – 1138	1147 – 1138	1147 – 1138	1138	
79	ايشوعياب الخامس (البلدي)	1174 – 1148	1175 – 1148	1175 – 1148	1148	
80	ابليا الثالث (أبو حليم)	1190 – 1175	1190 – 1176	1190 – 1176	1176	
81	يهبالاها الثاني (بن قيوما)	1222 – 1190	1222 – 1191	1222 – 1190	1190	
82	سبريشوع الرابع (بن قيوما)	1225 – 1222	1226 – 1222	1225 – 1222	1222	
83	سبريشوع الخامس (بر المسيح)	1256 – 1226	1256 – 1226	1256 – 1226	1226	
84	مكيخا الثاني	1265 – 1257	1265 – 1257	1265 – 1257	1257	
85	دنخا الاول (الاربيلي)	1281 – 1265	1281 – 1265	1281 – 1265	1265	
86	يهبالاها الثالث (ابن الاتراك)	1317 – 1281	1318 – 1281	1317 – 1281	1281	

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

١١ هلين فان دن برگ	٩ السمعاني	٦ گورگيس داود مالك	٢ مار ايشاي شمعون	١ القس يوسف قليتا	البطاركة	التسلسل
	1001	1012 - 1000	1012 - 1001	1012 - 1001	يوخنا السادس (يونانيس)	67
	1012	1020 - 1012	1022 - 1013	1020 - 1012	يوخنا السابع (بر نازوك)	68
	1020	1025 - 1020	1027 - 1023	1025 - 1020	ايشوعياب الرابع (بر حزقيال)	69
	1028	1049 - 1028	1049 - 1028	1049 - 1028	ابليا الاول (الطير هاني)	70
	1050	1057 - 1050	1057 - 1049	1057 - 1050	يوخنا الثامن (بر طرگالا)	71
	1063	1072 - 1061	1072 - 1057	1072 - 1063	سبريشوع الثالث (بر زنبور)	72
	1974	1090 - 1072	1090 - 1072	1090 - 1072	عديشوع الثاني (بر عرس - عريض)	73
	1092	1109 - 1092	1109 - 1092	1108 - 1092	مكيخا الاول (بر سليمانيان)	74
	1111	1131 - 1111	1132 - 1111	1132 - 1111	ابليا الثاني (بر مقلي)	75
	1134	1136 - 1134	1135 - 1133	1136 - 1134	برصوما (الصوبايوي)	76

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	⑩ هلين فان دن برگا
57	اسرائيل (الكشكاري) ¹²					
58	آئوش (من بيت كرمي)	884 – 877	884 – 873	884 – 874	877	
59	يوخنا الثالث (بن نرساي)	892 – 884	892 – 884	892 – 894	884	
60	يوخنا الرابع	898 – 892	898 – 892	898 – 892	892	
61	يوخنا الخامس (بن ابگاري)	905 – 900	905 – 900	905 – 900	900	
62	اوراهام الثالث (ابرازا)	937 – 905	937 – 906	937 – 905	906	
63	عمانويل	949 – 938	949 – 937	960 – 938	938	
64	اسرائيل (الكرخي)	962 - 961	962 – 961	962 – 961	962	
65	عديشوع الاول (الجرمفي)	986 – 963	986 – 963	986 – 963	963	
66	ماري (بن طوبي) الاشوري	1000 – 987	1000 – ¹³ 967	1000 – 987	987	

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ غورگيس داود مالك	④ السمعاني	⑤ هلين فان دن برگ
45	بيثون	740 – 731	740 – 731	740 – 731	731	
46	مار ابا الثاني	751 – 741	751 – 741	751 – 741	742	
47	سورين	754	754 – 752	754 – 751	754	
48	يعقوب الثاني	773 – 754	773 – 754	773 – 754	754	
49	خنايشوع الثاني	779 – 774	778 – 774	779 – 774	774	
50	طيماثيوس الاول	820 – 780	820 – 780	820 – 780	778	
51	يشوع برنون	824 – 820	824 – 820	824 – 820	820	
52	گورگيس الثاني	832 – 825	832 – 825	832 – 825	825	
53	سيريشوع الثاني	836 – 832	836 – 832	836 – 832	832	
54	اوراهام الثاني (المرجي)	850 – 837	850 – 837	850 – 837	836	
55	تاداسيس (تادوروس)	858 – 852	852 – 850	858 – 852	852	
56	سركيس (الصوبايوي)	872 – 860	872 – 860	872 – 860	860	

بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية (2)

التسلسل	البطاركة	القس يوسف قليتا ①	مار ايشاي شمعون ②	گورگيس داود مالك ③	السمعاني ④	هلين فان دن برگ ⑤①
36	غريغور (بوس)	607 – 604	607 – 605	608 – 605	605	
37	ايشوعياب الثاني (الجدالي)	644 – 628	644 – 628	645 – 628	628	
38	مار امه	647 – 644 ¹⁰	650 – 647	649 – 645	647	
39	ايشوعياب الثالث (الحديابي)	647 – 657 ¹¹	660 – 650	660 – 650	650	
40	گورگيس الاول	661 – 680	684 – 681	668 – 661	660	
41	يوخنا الاول (ابن مارتا)	680 – 682	692 – 684	683 – 681	680	
42	خنايشوع الاول (الاعرج)	686 – 693	693 – 686	693 – 686	685	
43	يوخنا الثاني (الاجرب)	693 – 694	694 – 693	695 – 693	692	
44	صليبيا زخا	713 – 729	714 – 728	713 – 729	714	

¹⁰ أو من 647 - 650

¹¹ أو من 650 - 658

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	القس يوسف قليتا ①	مار ايشاي شمعون ②	گورگيس داود مالك ③	السمعاني ④	هلين فان دن برگ ①①
26	آفاق	496 – 484	496 – 484	496 – 484	485	
27	باوي	502 – 498	502 – 496	503 – 497	498	
28	شيلدا	520 – 503	523 – 505	521 – 503	503	
29	نرساي / اليشع	535 – 520	535 – 524 ⁹	536 – 522	520	
30	بولص	536 – 535	540 – 539	537 – 536	535	
31	مار أبا الاول	552 – 536		552 – 537	536	
32	يوسف	567 – 552	567 – 552	567 – 552	552	
33	حزقيال	580 – 567	581 – 570	579 – 568	567	
34	ايشوعياي الاول (الارزني)	595 – 581	595 – 581	595 – 580	580	
35	سيريشوع الاول (الجرمقي)	604 – 596	604 – 596	604 – 596	596	

بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية (2)

١١ هـ	٩ هـ	٦ هـ	٢ هـ	١ هـ	التسلسل
هليلن فان دن برگا	السمعاني	گورگيس داود مالك	مار ايشاي شمعون	القس يوسف قليتا	بن بھشمين
	333	344 - 340	358 - 350	341 - 333	16
	384	392 - 384	393 - 383	392 - 384	تومرعا
	395	399 - 394	399 - 393	399 - 395	قيوما
411 - 399	399	411 - 400	411 - 399	411 - 399	اسحق الاول
	411	415 - 411	415 - 411	415 - 411	اخي
	415	420 - 415	420 - 415	420 - 415	يهبالاها الاول
	420	420	420	⁸ 420	معنا
	421	421 - 420	421	421	قارابوخت (مارابوخت)
	430	456 - 421	456 - 421	456 - 421	داديشوع
	465	483 - 457	484 - 457	483 - 457	باواي (بابوي)

بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية (2)

	⑩ هلين فان دن برگ	⑨ السمعاني	⑥ گورگيس داود مالك	② مار ايشاي شمعون	① القس يوسف قليتا	البطاركة	التسلسل
				3 203 – 191		عبد المسيح	10
	139	162 – 139	162 – 139	220 – 205	4 159 – 139	أخ ابيه	11
	162	182 – 162	182 – 162	244 – 224	5 179 – 162	شخوپا (الكشكري)	12
	256	326 – 256	326 – 247	6 326 – 247	320 – 247	پاپا (بن گگي)	13
	326	340 – 327	340 – 328	341 – 328	330 – 320	شمعون الاول (ابن صباغي)	14
	332	340 – 340	347 – 345	347 – 345	333 – 330	شاهدوست	15

- 3 ● ورد في جدول مار ايشاي شمعون فقط.
4 أو إلى 162
5 أو إلى 182
6 جلس على الكرسي البطريركي لمدة ثمانين (80) سنة!
7 أو من 256.

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	القس يوسف قليتا ①	مار ايشاي شمعون ②	گورگيس داود مالك ⑥	السمعاني ⑨	هلين فان دن برگ ⑩①
1	شمعون الصفا					
2	توما الرسول		73 – 33		33	
3	برتولماي		1 [●] - 33			
4	أداي (تداي) الرسول	45 – 33	45 – 33	45 – ?	33	
5	أگاي (تلميذ أداي)	48 – 45	81 – 45	48 – 45	45	
6	ماري (تلميذ أداي)	81 – 48	81 – 48	81 – 48	48	
7	ابريس (قريب مريم العذراء)	98 – 82	107 – 90	98 – 82	82	
8	اوراهام الاول (الكشكري)	2 110 – 98	152 – 130	2 110 – 98	88	
9	يعقوب الاول (قريب يوسف)	138 – 120	190 – 172	138 – 120	120	

1 ● ورد في جدول مار ايشاي شمعون فقط.
2 أو 120

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة
108	شمعون السابع عشر (اوراهام)
109	شمعون الثامن عشر (رونيل)
110	شمعون التاسع عشر (بنيامين)
111	شمعون العشرون (بولص)
112	شمعون الحادي والعشرون (ايشاي)

41	الدرج كشمعون سليمان السادس عشر
42	الدرج كشمعون (ميخائيل:موتخس) السابع عشر
43	الدرج كشمعون يونا الثامن عشر
44	الدرج كشمعون اوراهم التاسع عشر
45	الدرج كشمعون رونيل العشرون
46	الدرج كشمعون بنيامين الحادي والعشرون

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة											
104	شمعون الثالث عشر (ننخا)	•	① القس يوسف قليتا									
105	شمعون الرابع عشر (سليمان)	35 •	•	② مار ايشاي شمعون								
106	شمعون الخامس عشر (موختيس)	37 •	•	③ كتيب الفتات								
107	شمعون السادس عشر (يونان)	39 •	•	④ البير ابونا								
		41 •	•	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان								
			•	⑥ كوركيس داود مالك								
			•	⑦ الشماس داود بنيامين								
			•	⑧ الكنائس النسطوري								
			•	⑨ السمعاني								
		34 •	•	⑩ موت امة								
		36 •	•	⑪ هلين فان دن برگ								
		38 •	•									
		40 •	•									

- 33 ادرج كشمعون ايليا الثاني عشر
 34 ادرج كشمعون يونا الثالث عشر
 35 ادرج كشمعون ايشوعياي الثالث عشر
 36 ادرج كشمعون اوراهم الرابع عشر
 37 ادرج كشمعون بهيلاها الرابع عشر
 38 ادرج كشمعون رونيل الخامس عشر
 39 ادرج كشمعون ننخا الخامس عشر
 40 ادرج كشمعون بنيامين السادس عشر

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل											
	البطاركة										
99	بهبالاها الرابع	•	①	القس يوسف قليتا							
100	شمعون التاسع (دنخا)	•	28 •	②	مار ايشاي شمعون						
101	شمعون العاشر	•	29 •	③	كتيب الفتات						
102	شمعون الحادي عشر	•	30 •	④	البير ابونا	27 •					
103	شمعون الثاني عشر (بهبالاها)	•	33 •	⑤	كتاب المجدل ماري بن سليمان						
		•		⑥	كوركيس داود مالك						
		•		⑦	الشماس داود بنيامين						
		•		⑧	الكنائس النسطوري						
		•		⑨	السمعاني						
		•		⑩	موت امة						
		•	31 •	⑪	هلين فان دن برگ						

- 26 ادرج كايشو عياب
 27 ادرج كيهبالاها الخامس. لا يوجد في جدول بهبالاها الرابع
 28 ادرج كدنخا بر ماما
 29 ادرج كشمعون بهبالاها العاشر
 30 ادرج كشمعون دنخا الحادي عشر
 31 ادرج كشمعون الثاني عشر من دون اسمه الشخصي
 32 ادرج كشمعون موختس الثاني عشر

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	شمعون السادس	شمعون السابع (ايشوعياب)	شمعون الثامن (دندا بر ماما)
96	11 ① القس يوسف قليتا	•	•	•
97	12 ② مار ايشاي شمعون	•	24 •	26 •
98	13 ③ كتيب الفتات	22 •	25 •	
	14 ④ البير ابونا	•	23 •	
	15 ⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان			
	16 ⑥ كوركيس داود مالك	19 •	22 •	25 •
	17 ⑦ الشماس داود بنيامين	•	21 •	
	18 ⑧ الكنائس النسطوري			
	19 ⑨ السمعاني	•	20 •	
	20 ⑩ موت امة	•	•	24 •
	21 ⑪ هلين فان دن برگ	•	22 •	

- 17 ادرج من دون اسمه الشخصي
18 ادرج بعد شمعون السادس
19 ادرج كايشو غياب بر ماما
20 ادرجه كدندا بر ماما ومن بعده ادرج البطاركة الذين اتبعوا كنيسة روما
21 ادرج كدندا بر ماما
22 ادرج من دون اسمه الشخصي
23 ادرج كدندا بر ماما
24 ادرج كشمعون الثامن ومن بعده بر ماما من دون كنية
25 ادرج كيوفنا سولاقا

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	دنا الثالث	شمعون الثاني	شمعون الثالث	ابليا الرابع	شمعون الرابع	شمعون الخامس (من بيت صيادي)	ابليا الخامس
89	① القس يوسف قليتا		•	•	•	•	•	•
90	② مار ايشاي شمعون	•		•	•	•	•	•
91	③ كتيب الفتات		•	•	•	•	•	•
92	④ البير ابونا		•	•	•	•	•	•
93	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان		•	•	•	•	•	•
94	⑥ كوركيس داود مالك	•	•	•	•	•	•	•
95	⑦ الشماس داود بنيامين		•	•	•	•	•	•
	⑧ الكنائس النسطوري							
	⑨ السمعاني							
	⑩ موت امة		•	•	•	•	•	•
	⑪ هلين فان دن برگ							

- 13 ادرج السمعاني البطاركة "الشمعونيون" بتسلسلهم البطريركي من دون اسمهم الشخصي
- 14 ادرج من بعد شمعون الرابع
- 15 ادرج كشمعون الرابع دبيت صيادي
- 16 ادرج كشمعون الرابع دبيت صيادي

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	80	81	82	83	84	85	86	87	88
①	القس يوسف قليتا	•	•	•	•	•	•	•	•	•
②	مار ايشاي شمعون	•	•	•	•	•	•	•	•	•
③	كتيب الفتات	•	•	•	•	•	•	•	•	•
④	البير ابونا	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑤	كتاب المجدل ماري بن سليمان	•	12•	•	•	•	•	•	•	•
⑥	كوركيس داود مالك	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑦	الشماس داود بنيامين	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑧	الكنائس النسطوري	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑨	السمعاني	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑩	موت امة	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑪①	هلين فان دن برگ	•	•	•	•	•	•	•	•	•
	ايبيا الثالث (ابو حليم)									
	يهبالاها الثاني (بن قيوما)									
	سبريشوع الرابع (بن قيوما)									
	سبريشوع الخامس (بر المسيح)									
	مكيخا الثاني									
	دنخا الاول (الاربيلي)									
	يهبالاها الثالث (ابن الاتراك)									
	طيماثيوس الثاني									
	دنخا الثاني									

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	72	73	74	75	76	77	78	79
①	القس يوسف قليتا	•	•	•	•	•	•	•	•
②	مار ايشاي شمعون	•	•	•	•	•	• ¹¹	•	•
③	كتيب الفتات	•	•	•	•	•	•	•	•
④	البيير ابونا	•	•	•	•	•	•	•	•
⑤	كتاب المجدل ماري بن سليمان	•	•	•	•	•	•	•	•
⑥	كوركيس داود مالك	•	•	•	•	•	•	•	•
⑦	الشماس داود بنيامين	•	•	•	•	•	•	•	•
⑧	الكنائس النسطوري	•	•	•	•	•	•	•	•
⑨	السمعاني	•	•	•	•	•	•	•	•
⑩	موت امة	•	•	•	•	•	•	•	•
⑪	هلين فان دن برگ	•	•	•	•	•	•	•	•

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	64	65	66	67	68	69	70	71
①	القس يوسف قليتا	•	•	•	•	•	•	•	•
②	مار ايشاي شمعون	•	•	•	•	•	•	•	•
③	كتيب الفتات	•	•	•	•	•	•	•	•
④	البيير ابونا	•	•	•	8 •	9 •	•	•	10 •
⑤	كتاب المجدل ماري بن سليمان	•	•	•	•	•	•	•	•
⑥	كوركيس داود مالك	•	•	•	•	•	•	•	•
⑦	الشماس داود بنيامين	•	•	•	•	•	•	•	•
⑧	الكنائس النسطوري	•	•	•	•	•	•	•	•
⑨	السمعاني	•	•	•	•	•	•	•	•
⑩	موت امة	•	•	•	•	•	•	•	•
⑪①	هلين فان دن برگ								

8 ادرجه البيير ابونا كيوخنا الخامس بر عيسى.

9 ادرجه البيير ابونا كيوخنا السادس بر نازوك

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة										
57	اسرائيل الكشكري (من بيت كرمي)	①	الفلس يوسف قليتا	•							
58	آفوش	•	②	مار ايشاي شمعون	•						
59	يوخنا الثالث (بن نرساي)	•	•	③	كتيب الفتات	•					
60	يوخنا الرابع	•	•	④	البيير ابونا	•					
61	يوخنا الخامس (بن ابغاري)	•	•	•	⑤	كتاب المجدل ماري بن سليمان	•				
62	اوراهم الثالث (ابرازا)	•	•	•	⑥	كوركيس داود مالك	•				
63	عمانويل	•	•	•	⑦	الشماس داود بنيامين	•				
		•	•	•	⑧	الكنائس النسطوري	•				
		•	•	•	⑨	السمعاني	•				
		•	•	•	⑩	موت امة	•				
		•	•	•	⑪	هلين فان دن برگ	•				

- 5 المرجه البيير ابونا كيوخنا الثاني بر نرساي
6 المرجه البيير ابونا كيوخنا الثالث من دون كنية
7 المرجه البيير ابونا كيوخنا الرابع بر ابغاري

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة										
8	اوراهام الاول (الكشكري)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
9	يعقوب الاول (قريب يوسف)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
10	عبد المسيح	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
11	أخ أبيه	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
12	شخوليا (الكشكري)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
13	پاپا (بن گگی)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
14	شمعون الاول (ابن صباغی)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
15	شاهدوست	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
16	بن بعشمین	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	1	2	3	4	5	6	7
		شمعون الصفا	توما الرسول	برتولماي	أداي (تداي) الرسول	أغاي (تلميذ أداي)	ماري (تلميذ أداي)	ابريس (قريب مريم العذراء)
①	القس يوسف قليتا	•	•		•	•	•	•
②	مار ايشاي شمعون	•	•	⊙ ²	•	•	•	•
③	كتيب الفتات		•		•	•	•	•
④	البيير ابونا		•		•	•	•	•
⑤	كتاب المجدل ماري بن سليمان				•		•	•
⑥	كوركيس داود مالك	• ¹	•		•	•	•	•
⑦	الشماس داود بنيامين		•		•	•	•	•
⑧	الكنائس النسطوري		•		•		•	
⑨	السمعاني		•		•	•	•	•
⑩	موت امة				•	• ³	•	•
⑪	هلين فان دن برگ							

- 1 ادرج بعد توما الرسول
2 • ورد في جدول مار ايشاي شمعون فقط
3 ادرج بعد ماري

يتطلب إعداد جدول متكامل لتعاقب بطاركة كنيسة المشرق سبر أغوار التاريخ بغية التنقيب في الوثائق ذات العلاقة، حتى وإن كانت مجرد ملاحظات صغيرة وعابرة، ومن ثم وضعها تحت المجهر لإستنباط الحقائق من بين ثناياها المظلمة. ومن غير عمل شاق كهذا، فمن الجائز أن يقع الباحث في أخطاء.

وأني بدوري استطعت تصحيح بعض الأخطاء مستعينا بالمراجع التي اجتهد فيها الكتاب والباحثون الذين تم ذكرهم. وفي الختام، كلّي أملٌ بأن يُناقش هذا البحث بأريحية وب عقلية متفتحة لكي يكون معبرا لتصحيح الأخطاء التي بنيت على أسس غير قويمة.

إبان طبعه كتابه "موت أمة" سنة 1916.²³

يذكر العلامة اوراهام يوخنا اسفل صورة لمار بنيامين شمعون وضعها في مطلع كتابه، بأنه البطريرك رقم 138 في سلسلة جثالقة الكنيسة الآشورية المسيحية، في حين أنّ عَدَدَهُمْ كما أدرجه في نهاية كتابه تحت أسمائهم الشخصية وألقابهم الذاتية، لا يتجاوز السبعة والتسعين (97)، اضافة الى سبعة آخرين بلقب "إيليا" وهم ينتمون الى الفرع الكلداني من كنيسة المشرق وفقاً للمصادر الاخرى.

11. جدول العلامة هيلين مُوري- فان دن برگ

نَشَرَتِ العلامة هيلين مُور- فان دن برگ، من جامعة لايدن بهولنדה، بحثاً عن بطاركة كنيسة المشرق من القرن الخامس عشر لغاية القرن الثامن عشر في المجلة الالكترونية "هوجويو".²⁴

اعتمدت هذه العلامة على عدد كبير من المخطوطات والمصادر المطبوعة ذات العلاقة بفترة زمنية محددة من تاريخ كنيسة المشرق.

تتبع اهمية بحثها من الأدلة التي ساققتها حول سني وفاة بعض البطاركة والتي فُنِدَّتْ من خلالها التواريخ غير الدقيقة في الجداول الأخرى وخاصة في جدول القس اسحاق ريحانا الذي اشرنا اليه في مقطع سابق.

البطريرك ايشاي شمعون بحسب جدولها هو "شمعون الحادي والعشرون".

الخاتمة

مع أن محتويات هذا البحث والجداول الملحقة به كانت قد نشرت في مصادر مختلفة، إلا أنّ جمعها في هذا الاطار يعطي القارئ صورة أكثر شمولاً ووضوحاً عن تاريخ رئاسة كنيسة ويَحَلُّ بعض اللغز المبهمة المتعلقة بها.

Abraham Youhanna, Ph.D., *The Death of a Nation, G. P. Putman's Sons, New York & London, 1916, pp. 152-158*

23

Heleen Van Den Berg, *The Patriarchs of the Church of the East from the Fifteenth to Eighteenth Centuries. Hugoye: Journal of Syriac Studies, Vol. 2, no. 2, 1999*

24

جبرائيل الذي ذكره العلامة كوكلي في فقرة سابقة من هذا البحث.²⁰

8. جدول كتاب الكنائس النسطورية²¹

تحت العنوان الرئيسي للكتاب، كتب مؤلفه ما يلي:

"تاريخ مختصر للمسيحية النسطورية في آسيا منذ الإنشقاق الفارسي والى الآشوريين المعاصرين".

حيثما ورد اسم مار ايشاي شمعون، ذكره المؤلف بشمعون الحادي والعشرين.

9. جدول يوسف سمعان السمعاني

يوسف السمعاني عالم لبناني ذائع الصيت، اضحت مؤلفاته موردا تاريخيا غزيرا ومُعتمدا لدى الباحثين العالميين.

ويجدر ان ننوه هنا بأن السمعاني أدرجَ في جدولهِ على الصفحات 624 – 630 من مؤلّفِهِ المذكور في الحاشية ادناه،²² تواريخ جلوس البطاركة على الكرسي الرسولي لكنيسة المشرق. وفي اماكن أخرى ادرج سني وفاتهم والتي جاءت مختلفة بعضها عن البعض بحسب المصادر التي استقاها منها. ولهذا فإن كاتب هذا البحث ادرج في الجدول المقارن رقم (2) تواريخ الجلوس فقط، دون ذكر سنوات وفاتهم المتعددة والمختلفة.

10. جدول العلامة اوراهام يوخنا

كتب العلامة اوراهام يوخنا تاريخ الامة الآشورية وكنيسة المشرق وادرج في نهايته اسماء البطاركة والحكام الفرثيين والساسانيين والخلفاء العرب والسلاطين العثمانيين. مار بنيامين شمعون بحسب جدولهِ هو شمعون السادس عشر وقد كان حيا يرزق

J. Guriel, *Elementa Chaldaicae quibus series patriarchum Chaldaeorum*, Rome, 1860

20

Aubrey R. Vines, *The Nestorian Churches*, Independent Press, Ltd., EC.4 1937

21

Josephus Simonius Assemanus, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana, An Encyclopedia of Syriac Writers*, Gorgius Press, 2004, Vol. III

22

اللغة النرويجية التي كان يتقنها بعد وصوله الى مدينة شيكاغو. وعن هذه الترجمة قامت طيبة امريكية بنقله الى الإنجليزية وتم طبعه عام 1910.

لا يتطابق جدولته مع بقية الجداول وخاصة بعد الانشقاق الكنسي في القرن السادس عشر. فأسماء البطاركة الذين ادرجهم بعد شمعون الثامن، الذي يسميه يوخنن سولاقا، تَشْتَدُّ كلياً عن بقية الجداول وتتضمن أسماء البطاركة الكلدان ايضاً، إذ ذكرها كالتالي: ايليا السابع، شمعون ايليا الثامن، يوخنن ايليا التاسع، أوجين ايليا العاشر، دنخا ايليا الحادي عشر، ايشوعياب ايليا الثاني عشر، دنخا شمعون الخامس، ايليا شمعون السادس عشر، شمعون، يوسف موختس، نونا شمعون الثامن عشر، اوراهم شمعون التاسع عشر، روبيل شمعون العشرون، بنيامين شمعون الحادي والعشرون، الذي جلس على الكرسي البطريركي سنة 1903. هذا وكان جيورگيس داود مالك قد كتب مُؤَلَّفَهُ في زمن البطريرك مار بنيامين شمعون.

نشر السيد داود مالك، الابن الثاني للعلامة جيورگيس داود مالك، عام 1931 كتاباً باللغة الآشورية¹⁹ يتضمن جدولاً لبطاركة كنيسة المشرق، ذا اختلافات بيّنة عن جدول ابيه ومتطابقاً مع الجداول الأخرى. ولقد ادرج كاتب هذا البحث في الجدول المنسوب الى العلامة جيورگيس داود مالك، اسماء البطاركة بعد شمعون الثامن كما جاءت في جدول ابنه داود مالك وليس كما وردت في جدول الاب.

7. جدول الشماس داود دُبَيْث بنيامين

المرحوم الشماس داود دُبَيْث بنيامين، والد كاتب هذا البحث، كان ضليعاً باللغة الآشورية الأدبية. اسس مطبعة نينوى في كركوك سنة 1956 وطبع ونشر العديد من الكتب باللغة الآشورية.

له مؤلفات ومقالات في مواضيع مختلفة. في احدى مخطوطاته، نسخ بخط يده جدول البطاركة كما ادرجناه في الجدول المقارن رقم (1) مُسْتَلّاً من كتاب القس يوسف

¹⁹ "قَهْبَتَةُ بَدَا مَعْبَبَةُ دَهْهَ دِي"، مَهْجَتَةُ دَهْهَ دِي، بَدَا مَعْبَبَةُ دَهْهَ دِي، 1931.

- بالرغم من ان القس البير ابونا أدرج يوحنا الثاني (الأجرب) في جدولته، إلا انه وصفه ببطيريك غير شرعي. وهكذا ادرج البطريرك يوحنا الثالث (بر نرسي) لغاية يوحنا الثامن، كيوحنا الثاني ال يوحنا السابع.
- يذكر ماري بر شليمون في كتابه أخبار فطاركة كرسي المشرق¹⁷ بانه حصلت فرقة بين أبناء الكنيسة بعد موت سرقيس الصوبواوي ورسموا بطيريكين اثنين هما أنوش من بيت گرمي واسرائيل الكشكري. وهذا هو السبب الذي جعل القس البير ابونا لوحده يدرج في جدولته اسرائيل الكشكري كبطريرك.
- أدرج يهبألاها الرابع كيهبالاها الخامس في الوقت الذي لم يدرج يهبألاها الرابع في الجدول. باعتقاد كاتب هذا البحث بان هذا خطأ مطبعيا.

5. جدول ماري بر شليمون

ماري بر شليمون مؤرخ ذائع الصيت. أنجز مؤلّفه "أخبار فطاركة كرسي المشرق"¹⁸ في عهد البطريرك مار يبالاها الثالث (1190 – 1222). كتب باسهاب، مثل زميله عمرو بر متي، عن بطاركة المشرق وعلاقتهم مع الحكام والخلفاء (المسلمين). وتجدر الإشارة ان الكثير من التواريخ التي وردت في مؤلفاتهما جاءت بالتقويم الهجري.

6. جدول العلامة كيورگيس داود مالك

وُلد كيورگيس داود مالك سنة 1835 في مدينة سوبورغان-ايران واكمل دراسته في كلية اللاهوت التابعة للارسالية الامريكية في مدينة سيري-مقاطعة اورميا. كتب هذا العلامة تاريخ الامة الأشورية وكنيسة المشرق باللغة الأشورية. تُوفي سنة 1909 في مدينة تفليس الجورجية وهو في طريقه بمعية ابنه القس نسطورس، الى الولايات المتحدة الأمريكية. وقد ترجم القس نسطورس كتاب والده الى

¹⁷ أخبار فطاركة كرسي المشرق - من كتاب المجدل، لماري بن سليمان، رومة، 1899.

¹⁸ أخبار فطاركة كرسي المشرق - من كتاب المجدل، رومة، 1899.

3. جدول كُتَيْبِ الْفُتَاتِ¹⁴

يحتوي هذا الكتاب مقتطفات من مؤلفات ثلاثون من مشاهير أدباء وآباء كنيسة المشرق والتي ساهم في جمعها وترتيبها المبشر الانجليكاني دافيد جِنْكُس¹⁵ واشرف على تنقيحها القس يوسف ذبيث قَلَيْتَا.

نستدل من مقدمة الكتاب بأن القس يوسف ذبيث قَلَيْتَا (وكان آنذاك شماسا) هو الذي نظمّ جدول البطاركة الملحق بهذا الكتاب، إلا أنه لم يذكر المصادر التي استقى منها معلوماته. ومن المرَجَحْ أنَّ أحد المراجع التي إعتدها كان جدول العلامة كيوركيس داود مالك، الذي وإن لم يكن قد نُشِرَ آنذاك، إلا أن القس يوسف ذبيث قَلَيْتَا كان على علم بوجوده من خلال عمله في المجلس الكنسي مع القس نسطورس، نجل العلامة كيوركيس داود مالك.¹⁶

لم يُدرَجْ القس يوسف ذبيث قَلَيْتَا البطريرك شمعون الصفا في هذا الجدول الذي يتضمن اسماء البطاركة الذين تعاقبوا على رئاسة كنيسة المشرق حتى شمعون السابع (دنخا برّ ماما) اي الى فترة انشقاق الكنيسة، عندما سيمّ يُوخَنَنْ (يوخنا) سولاقا بطريركا على يد البابا رئيس كنيسة رومة.

4. جدول القس ألبير أبونا

يُعتَبَرُ القس ألبير أبونا أحد علماء الكنيسة الكلدانية المتمرسين وله مؤلفات تَظْهَرُ فيها معرفته الواسعة بتاريخ الأدب والكنيسة. أنجز جدولا خاصا ببطاركة كنيسة المشرق بشقيها والحقه بمؤَلَّفِهِ "أدب اللغة الآرامية" باللغة العربية.

الاختلافات بين جدول القس ألبير أبونا وبقية الجداول هي كما يلي:

Press of the Archbishop of Canterbury's Mission, 1898, Urmi.

14

معلومة خاصة اعطيت الى كاتب هذا البحث من قبل العلامة كوكلي (Coakley)

15

انظر كتاب استقالة القس يوسف ذبيث قَلَيْتَا المؤرخ 1908 /9/27 من عضوية المجلس الكنسي وسكرتارية هيئة تحريره المنشور في الصفحة 369 من كتاب العلامة كيوركيس داود مالك:

16

History of the Syrian Nation and the Old Evangelical Church of the East, Minneapolis, Minn. 1910.

الأثورية لكنيسة المشرق تحت اشراف القس يوسف ذبيث قَلَيْتَا، كانت قد صدرت تحت إسم "ايشاي شمعون الحادي والعشرون".

من اليوم الذي نُفِيَّ فيه مار شمعون من العراق الى جزيرة قبرص، والذي صادف نهار الجمعة 18 آب 1933 والى يوم السبت 13 شباط 1937، لم يُعْتَرِ على وثيقة بطريركية او وثيقة رسمية واحدة حُرِّتْ خلال هذه الفترة، تشير الى انه عَرَفَ نفسه بلقب ايشاي شمعون الثالث والعشرين. بتاريخ 13 شباط 1937 كتب مار شمعون مقدمة قصيرة باللغة الانجليزية لمُؤَلَّفِ بعنوان "الكنائس النسطورية - The Nestorian Churches"¹¹ دون أن يذكر لقبه الترتيبي الشمعوني، وذيلُهُ بتوقيعه كالاتي:

Eshai Shimon
By the Grace of God
Catholicos Patriarch
Of the East
ايشاي شمعون
بالنعمة الإلهية
البطريرك جاثليق
المشرق

إن الدلالة الأولى لهذا التغيير وردت في خبر وصول مار ايشاي شمعون الى مدينة نيويورك لأول مرة، إذ كتب محرر جريدة نيويورك تايمز بتاريخ 31 تموز 1940 عن وصول مار شمعون الى الولايات المتحدة، وذكر بأنَّ مار شمعون هو "العضو الثالث والعشرون في تسلسل عائلته".¹²

والدلالة الثانية لهذا التغيير هي صورة لمار شمعون أُتْقِطَتْ في حفل بمدينة يونكرس- ولاية نيويورك، في شهر كانون الثاني من سنة 1940، حيث كتب المصّور عليها: "مار شمعون الثالث والعشرون".¹³

ويجدر التنويه هنا، بأن كِلا الدالتين تشيران الى كونه البطريرك المائة والتاسع عشر (119) في حين أنَّ ترتيبه التعاقبي في جدول القس اسحاق ريحانا في الترجمة الانجليزية لكتاب المرجانة هو المائة والحادي عشر (111).

Aubrey R. Vines, *The Nestorian Churches*, Independent Press, Ltd., Memorial Hall, E.C.4, 1937. ¹¹

J. F Coakley, *The Patriarchal List of the Church of the East*, Orientalia Lovaniensai Analecta, Uitgeverij Peeters end Departement Ooster Studeis Leuven, 1999, Footnote 5. ¹²

المصدر أعلاه صفحة 66. ¹³

• يذكر العلامة كوكلي في أحد بحوثه ما ترجمته حرفياً:⁹

مما يلفت النظر في جدول القس اسحاق ريحانا هو اضافة دنخا آخر (الثالث). ويبدو ان اضافة هذا الشخص، الذي لا وجود له على الاطلاق، حصل كالاتي: وفقا لجدول [يوسف] جبرائيل، الذي هو باطل،¹⁰ جلس دنخا الثاني على السدة الرئاسية مدة احدى وعشرين سنة وعشرة اشهر! فاذا كان قد جلس على السدة الرئاسية سنة 1329 لكان تاريخ وفاته 1350/1351. ومع ذلك فإن ابلوس ولامي يؤكدان جزما وجود بطريرك بإسم دنخا سنة 1364، وباعتقادهما يكون هذا الاخير "دنخا آخر".

هناك موضوع آخر اثار نقاشا حادا، ألا وهو، تغيير اللقب الترتيبي للبطريرك ايشاي شمعون "الحادي والعشرون" كما هو مدرج في كافة المصادر دون استثناء، الى ايشاي شمعون "الثالث والعشرين" كما هو مدرج في جدول القس اسحاق ريحانا فقط. ويعود سبب ذلك الى أن القس اسحاق ريحانا احتسب:

أ. شمعون الصفا بمرتبة شمعون الأول

ب. شمعون برصباعي (328 – 341) بمرتبة شمعون الثاني

ج. شمعون الثاني (بحسب كل الجداول) بمرتبة شمعون الثالث.

د. يبالاها الرابع (بحسب جدول القس يوسف دبيت قلبيتا، والأب البير أبونا والعلامة كوركيس داود مالك) فقد احتسبه بمرتبة شمعون العاشر.

وبهذا يكون قد اضاف بطريركين بلقب "شمعون" الى جدول، فغداً "ايشاي

شمعون الحادي والعشرون"، بطَرْفَة عَيْنٍ، "ايشاي شمعون الثالث والعشرون".

لا يوجد وثيقة رسمية تحدد زمن هذا التغيير (من شمعون الحادي والعشرون الى الثالث والعشرون). كل الموافقات التي بموجبها طُبِعَت الكتب الكنسية في المطبعة

9 J. F Coakley, *The Patriarchal List of the Church of the East, Orientalia Analecta, Uitgeverij Peeters end Departement Ooster Studeis Leuven, Lovaniensai* 1999, pp. 77

10 المصدر اعلاه، حاشية رقم 31

اشار القس اسحاق ريحانا الى البطريرك ايليا الرابع خطأ كونه ايليا الثالث. وبرأي كاتب هذا البحث يُعتبر هذا خطأ مطبعي.

وفي مكان آخر، نلاحظ بأن القس اسحاق ريحانا لم يلتزم حتى بالمعيار والمنطق اللذين استنبطهما واتبعهما، بل انه ادرج في جدولہ أسماء ثلاثة بطاركة لم يرد ذِكْرُهُم في أيّ من الجداول الأخرى وهم: بَر تولماي 33 - ؟؛ عبد المسيح 191 - 203؛ بَر جَبّارا 1135 - 1136.

أدرج القس اسحاق ريحانا في جدولہ مار دنخا الثالث (1359 - 1368) والذي لم يرد ذِكْرُهُ في أيّ من الجداول الأخرى سوى جدول العلامة كيوركيس داود مالك (المصدر رقم 6). وهنا تَخَلَّى القس اسحاق ريحانا عن نهجه في اعتماد ما ورد في غالبية المصادر. وإنَّ خطأه هذا أدّى الى الوقوع في خطأ افدح، وهو ان البطريرك الحالي لُقِبَ بـ "دنخا الرابع" عوضاً عن "دنخا الثالث".

وتجدر الإشارة هنا بان كاتب هذا البحث، وفي اثناء حديث شخصي مع المرحوم افرام يوسف دبيث قليتا (الابن البكر للقس يوسف دبيث قليتا) والذي كان قد شارك في طقوس رسامة البطريرك الحالي في انكلترا، اعترف بانه شخصياً مع آخرين، أخطأوا في اختيار لقب "دنخا الرابع". ولقد عزي هذا الخطأ الى الخلط الذي اوجده القس اسحاق ريحانا في النسخة الانجليزية من كتاب المرجانة.

لقد كان العلامة كيوركيس داود مالك الباحث الوحيد الذي سبق القس اسحاق ريحانا بهذا الاحتساب الترتيبي الخاطئ.⁷ ومن الضروري أن ننوه في هذا الصدد بما يلي:

- يبدو أن السيد داود مالك، نجل العلامة كيوركيس داود مالك، كان قد عَلِمَ بالخطأ الذي وقع فيه والده، فلم يذكر اسم "مار دنخا الثالث" في الجدول الذي نشره في كتابه "مختصر تاريخ الاشوريين".⁸

⁶ كتاب "المرجانة على صحة العقيدة المسيحية" لعبد يشوع الصوباوي. جمعه القس يوسف دبيث قليتا، المطبعة الأثرية للكنيسة الشرقية القديمة، الموصل، 1924، صفحة 70

⁷ Prof. George David Malech, *History of the Syrian Nation and the Old Evangelical Church of the East*, Minneapolis, Minn. 1910, 310

⁸ David Gewargis Malek, *Briefs on the History of Assyrian*, Ephraim Abraham Press, Chicago, IL. 1931

من سنة 320 - 330 بحسب كتاب المرجانة

من سنة 326 - 344 بحسب عمرو بر متي

من سنة 328 - 339 بحسب بطرس

من سنة 328 - 340 بحسب ويغرام

من سنة 323 - 341 بحسب توفينكجي

من سنة ؟ - 341 بحسب كيوركيس داود مالك

وهكذا فإن اكثرية المصادر المتفقة بتواريخها تُظهِرُ بأن مار شمعون برصباعي جلس على الكرسي البطريركي بين الاعوام 328 - 341."

المعيار الذي اتبعه القس اسحاق ريحانا ينم عن انعدام المعرفة وبعيد عن الاسلوب القويم للبحث العلمي المعاصر وهذا ما اوقعه في المزيد من الأخطاء، إذ حدّد تواريخ جلوس البطاركة الوارد أسمائهم ادناه عل السدة الرئاسية كما يلي:

• شمعون الرابع: من سنة 1403 – 1407

• شمعون السادس: من سنة 1448 – 1490

• شمعون الثامن: من سنة 1538 – 1551

وعند مقارنة هذه التواريخ مع تواريخ وفاتهم كما هي منقوشة على شواهد اضرحتهم في دير الرّبّان هرمز بقصبة القوش، نراها تخالف كلياً، لا بل تقند ما ذهب اليه القس اسحاق ريحانا والتي هي كما يلي:⁵

• شمعون الرابع: توفي في 20 شباط 1497

• شمعون السادس: توفي في 5 آب 1538

• شمعون الثامن: توفي في 1 تشرين الثاني 1558

لم يُدرجُ القس اسحاق ريحانا في جدولهِ الجثاليقِ مار أباً الأول الكبير (536 552) والمدرج في كل الجداول الاخرى، علما بأن مار أباً كان من ألمع البطاركة وله مؤلفات قيّمة عديدة وتفسير للعهدين القديم والجديد، وقد سردها مار عبد يشوع الصوباوي في مقالته عن الكتب الكنسية.⁶ وبرأي كاتب هذا البحث، يُعتبر هذا سهواً.

Heleen Van Den Berg, *The Patriarchs of the Church of the East from the Fifteenth-Eighteenth Centuries*. Hugoye: Journal of Syriac Studies, Vol. 2, no. 2, 1999

في العشرات من المصادر والوثائق والجدول بلغات مختلفة، وطالعت آلاف الصفحات على مدى ثلاث سنوات حتى تمكنت في نهاية الأمر من إعداد الجدولين الملحقين بهذا البحث. وخلال ترتيبهما ترسخت لدي حقيقة جلية مفادها ان جدول مار شمعون الملحق بكتاب المرجانة الذي نقله الى الانجليزية² عن طبعة القس يوسف دبيث قَلَيْتًا، مليء باخطاء لا يمكن التغاضي عنها، والتي ترتبت عليها لاحقًا، عن جهل، أخطاء اخرى.

برأيي، انَّ الابتعاد عن الرياء والاقرار بالحقيقة هي من محاسن الاخلاق ومن مستلزمات البحث العلمي. وانطلاقًا من هذه الحكمة، اجد نفسي ملزمًا للقول من دون رياء، بأنه لا المار ايشاي شمعون ولا القس اسحاق ريحانا إعتدوا على الاسس الصحيحة للبحث العلمي في ترتيب جدول البطاركة الملحق بالترجمة الانجليزية لكتاب المرجانة.

تجدر الاشارة في هذا الصدد بأن الجدول الملحق بالترجمة الانجليزية لكتاب المرجانة كان قد نظمه القس اسحاق ريحانا دبيث جَدًّا حيث يقول في احدى فقرات الكتاب ما يلي:³

"بطاعة مِلُوها التواضع لأمر مفيد من قداسة البطريرك جاثليق المشرق [مار ايشاي شمعون]، انا القس اسحاق ريحانا دبيث جَدًّا قمت بتنظيم جدول تعاقب البطاركة جنالقة المشرق"

وفي مسعاه الشخصي لتحديد تواريخ جلوس البطاركة على السدة الرئاسية للكنيسة، اتبع القس اسحاق ريحانا معياراً غير قانوني وغير منطقي، مبنيا على رؤيته الشخصية الافتراضية ليس إلا، حيث يقول:⁴

"عند تنظيمي لهذا الجدول، اعتمدت في تحديد التواريخ على ما اتفق عليه القسم الأكبر من الكتاب. فعلى سبيل المثال، جلس مار شمعون برصباعي على الكرسي البطريركي:

² *The Book of Marganithat (The Pearl) on the Truth of Christianity*, Mar Themotheus Memorial Printing and Publishing House Ltd., Ernakulam, Kerala, India, 1965.

³ المصدر اعلاه صفحة 116

⁴ المصدر اعلاه صفحة 115

القس يوسف ذبيث قَلَيْتَا الى هذا الجدول معتمداً على ما جاء في الاصحاح الخامس، الشطر 13 من رسالة بطرس الرسول الاولى - حيث يقول: " تُسَلِّمُ عليكم الكنيسة المختارة التي في بابل".

• يتضمن الجدول الملحق بكتاب المرجانة اسماء اربعة عشر بطريركا بعد شمعون السابع، أي بعد انشقاق الكنيسة وهم بيالآها الرابع الى ايشاي شمعون الحادي والعشرين والتي لم ترد في بَكُتَيْبُ الفئات.

لم يذكر المرحوم القس يوسف ذبيث قَلَيْتَا، في كلا المصدرين، المراجع التي استقى منها المعلومات التي اوردها في جَدْوَلِيهِ وإكتفي بالتتويه في حاشية الصفحة 134 من كتاب المرجانة بأنه بعد عمل شاق وجهد جهيد، وبسبب قلة المصادر، استطاع انجاز الجدول المختصر بمعاونة القس سليمان صائغ [من الكنيسة الكلدانية] في مدينة الموصل. من الألغاز المبهمة، ليس في جدول القس يوسف ذبيث قَلَيْتَا الملحق بكتاب المرجانة فحسب، بل في كل المصادر المعروضة في الجدول المقارن رقم 2 بما فيها مصدر الأب البير أبونا، نجد انه من بداية القرن الثامن عشر وحتى بداية القرن العشرين (أي على مدى 203 سنوات: من سنة 1700 - 1903) جلس على السدة الرئاسية لكنيسة المشرق اربعة بطاركة (شمعون الرابع عشر، شمعون الخامس عشر، شمعون السادس عشر، شمعون السابع عشر) كلُّ منهم لمدة أربعون سنة، من دون زيادة أو نقصان، ومن بعدهم بطريرك خامس (شمعون الثامن عشر) لمدة ثلاث واربعون سنة. يصعب الأخذ بهذا الإضطراد الزمني، ليس على الباحث فحسب، بل وعلى القارئ العادي ايضاً. ويمكننا أن نعزو هذا الاضطراد الى عدم معرفة العدد الحقيقي للبطاركة وأسماء جميعهم باستثناء خمسة منهم، ولا فترة جلوس كل منهم على السدة الرئاسية للكنيسة طوال قرنين وأكثر. وهكذا تم تقسيم هذه الفترة الزمنية (203 سنوات) على البطاركة الخمسة حسب تعاقبهم، فخصت مدة اربعون (40) سنة بالتمام لكل من البطاركة الاربعة الأوائل وثلاثة واربعون (43) سنة للبطريرك الخامس.

2. جدول البطريرك مار ايشاي شمعون

مثلما ذكر المرحوم القس يوسف ذبيث قَلَيْتَا، فاني كذلك بحثت بمشقة بالغة

بعد مقارنة دقيقة لاسماء البطاركة المدرجة في هذين الجدولين وتواريخ جلوسهم على السدة الرسولية، نجدها متطابقة الى حد كبير باستثناء الجدول المنسوب الى مار ايشاي شمعون حيث نجد فيه تحريفا جليا. فلقد أُدرجت فيه عهود البطاركة في القرون الثلاثة الأولى بتواريخ تختلف عن بقية المصادر، كما يتضمن جدولہ أسماء ثلاثة بطاركة لم يرد ذكرهم في أي من المصادر الأخرى. يبيد أن ما أُدرج من القرن الرابع والى بداية القرن السادس عشر (وقد سميت بالعصور المظلمة) فيكاد يدنو الى التطابق مع بقية الجداول. ومن المحتمل أن جميع مرتبي جداول بطاركة القرون المذكورة، إعتدوا في ترتيب اسماء البطاركة على مصدر واحد فقط، أو على مصادر متطابقة. ويظهر هذا التطابق جليا في الجدول المقارن رقم 2 (البطاركة حسب سني جلوسهم على السدة الرسولية) الذي قمت باعداده والحاقه بهذا البحث حيث تتطابق تواريخ جلوس البطاركة من شمعون الأول برصباعي الى شمعون السادس، أي من البطريرك تسلسل 14 الى البطريرك تسلسل 96. وبعد ذلك التاريخ حدث إنشقاق في كنيسة المشرق فانقسمت ال فرعين، وفي زمن لاحق الى ثلاثة فروع. وبعد فترة الإنشقاق، يتضح جليا عدم التطابق بين الجدول المنسوب الى مار ايشاي شمعون وبقية الجداول.

في سياق هذا البحث، سوف ندرج بعض الايضاحات على جداول المصادر المختلفة مستهدفين بذلك إغناء معرفة القارئ بتاريخ كنيسة المشرق وأسباب الفروقات بين الجداول.

1. جدول القس يوسف ذبيث قليتا

رتب القس يوسف ذبيث قليتا هذا الجدول ونشره كملحق في كتاب المرجانة¹ وهو مماثل لجدول البطاركة المحق بكتيب الفتات (كثاونا ذفرتوتي)، المصدر رقم 3، والذي كان قد قام بترتيبه القس المذكور ونشره سنة 1898 في مدينة اورميا. الاختلافات بين هذين الجدولين طفيفة وهي كالاتي:

- أُدرج شمعون الصفا (بطرس الرسول) على رأس الجدول الملحق بكتاب المرجانة والذي لم يرد ذكره في الجدول الملحق بكتيب الفتات. وقد اضافه

¹ "كتاب المرجانة على صحة العقيدة المسيحية" لعبد يشوع الصوباوي. جمعه القس يوسف ذبيث قليتا، المطبعة الأثرية للكنيسة الشرقية القديمة، الموصل، 1924، صفحة 146 - 150

بطاركة كنيسة المشرق

لا يوجد جدولاً يمكن التعويل عليه كُلياً والمدرجة فيه أسماء البطاركة حسب تعاقبهم الصحيح والمدة الزمنية الحقيقية لجلوس كل منهم على السدة الرئاسية لكنيسة المشرق. ويُعدُّ هذا الافتقار حالة طبيعية ومقبولة منطقياً لأن تاريخ هذه الكنيسة يمتدُّ في اغوار الزمن ليصل الى بداية التبشير المسيحي. وليس من المرجح ان تكون مثل هذه الوثائق والسجلات، هذا ان كانت قد وجدت اصلاً، قد سلمتْ الى وقتنا الحاضر. فعلى مدى الالفى سنة الماضية، تعرضت الشعوب المسيحية عموماً، وشعبنا الآشوري خاصة في موطنه بالشرق الاوسط الى اضطهادات يعجز القلم عن وصفها. ان النكبات التي حلتْ في شعبنا على يد الشعوب الوثنية والهمجية والتفرقة المذهبية من قبل جيرانهم، تسببت في ضياع الألاف المؤلفات من المخطوطات الكنسية القديمة والمصنفات الثقافية التي كانت تحتضنها دور العبادة والاديرة والمدارس ولم يَنْجُ منها إلا النزر القليل. أما الوثائق والكتب التي خُطتْ خلال القرون القليلة الماضية، فلقد وجدت طريقها الى متاحف الدول الأوروبية وتحديداً مكتبة الفاتيكان في مدينة روما.

واليوم، وبعد مُضيِّ عشرين قرناً، فإنَّ إعدادَ جدول شامل لبطاركة كنيسة المشرق وتحديد الفترة الزمنية لجلوس كل منهم على الكرسي الرسولي، على ضوء المصادر المتوفرة حالياً ليس بالمسعى اليسير، وقد يصح القول، ان ذلك غير ممكن على الإطلاق. تستوجب الضرورة أحياناً سبر اغوار التاريخ بغية إثبات تاريخ معين. وبالرغم من هذا العمل المضني، فمن الوارد أن لا تتفق النتائج التي يتوصل اليها باحث ما مع ما يتوصل اليه باحثون آخرون. وقد تبيّن لي هذا الأمر جلياً عندما قمت باعداد الجدولين المقارنين الملحقين بهذا البحث.

... والدب الذي يحملها له سبعة رؤوس". ومن المعروف ان روما كانت قد شُيِّدتْ على سبع تلال.

2. في السنوات الاخيرة من سدته البطريركية، استبدل مار ايشاي شمعون لقبه من "مار شمعون الحادي والعشرين" الى "مار شمعون الثالث والعشرين". وفي نص هذا البحث، سيلاحظ القارئ إن التغيير لا اساس له من الصحة لانه لم يستند على ثوابت تاريخية.

3. اتخذ البطريرك الحالي مار دنخا خنانيا لقب "دنخا الرابع" استنادا على جدول مار ايشاي شمعون الذي أُدرَج خطأ في تسلسل البطاركة، ثمة مار دنخا الثالث من القرن الرابع عشر والذي لا وجود له اصلا. ان اللقب الصحيح للبطريرك الحالي هو "مار دنخا الثالث".

بعد جهد من البحث المسهب استمر ثلاث سنوات، قمت باعداد جدول جديد لتسلسل البطاركة (رقم 3) والذي الحقته بهذا الكتاب، آملا أن يناقش بصدر رحب وعقلية متفتحة بعيدة عن الاستعلاء ليصبح مدخلا لتصحيح الأخطاء التي بُنيَتْ على اساس غير قويمه ويتم بالتالي تبنيه من قبل كنيسة المشرق كجدول رسمي لبطاركتها.

دانيال داود بنيامين

بأزمة جلوسهم على الكرسي الرسولي (الجدول رقم 2) معتمدا على عدد مميز من المصادر. وقد اشرت في حواشي الصفحات الى الأخطاء الواردة فيها حيثما وجدت. وقمت بالتركيز على ثلاثة اخطاء غاية في النشاز والتي ترتبت عليها، بسبب الجهل، مغالطات اخرى اسجلها أدناه:

1. أدرجَ شمعون الصفا كبطريك لكنيسة المشرق في المراجع الثلاث التالية فقط:

- ا. الجدول الملحق بكتاب المرجانة الذي اعده الأب يوسف قليتا حيث اعتبر شمعون الصفا "البطريك الاول"، في حين لم يدرجه في الجدول الملحق "بكتاب الفتات" الذي كان هو شخصا قد قام باعداده وطبعه في مدينة اورمية.
- ب. الجدول الملحق بالترجمة الانجليزية لكتاب المرجانة الذي أعدّه مار ايشاي شمعون وفيه سار على خطى الأب يوسف قليتا.
- ج. كتاب الشماس جيورگيس داود مالك حيث أدرجَ شمعون الصفا على كونه "البطريك الثاني" لكنيسة المشرق، بعد توما الرسول.

وقد نجم هذا الخطأ عن جملة غامضة وردت في رسالة بطرس الرسول الاولى، الاصحاح 5: الآية 13، حيث يقول فيها: "تخصكم بالسلام الكنيسة المختارة في بابل". لا يوجد مصدر تاريخي واحد يشير الى ذهاب بطرس الرسول الى بابل التي كانت آنذاك قد تحولت الى خرائب غير مأهولة. وكانت الأجيال اليهودية التي سبها الملك نبوخذنصر الى بابل في الثاني من آذار سنة 606 قبل الميلاد، قد عادت الى اورشليم (القدس) بعد سبعين عاما من الغربة، وذلك بقرار من الملك الفارسي كورش الأول سنة 536 قبل الميلاد. اما بقية سكان بابل فكان قد تم تهجيرهم في اليوم الثاني عشر من شهر نيسان سنة 275 قبل الميلاد، الى سلوقية الرافدين عاصمة السلوقيين.

حين كتب بطرس الرسول رسالته المذكورة لم تكن قد غابت ذاكرة اليهود بعدُ ذكرى الأيام المريرة التي قضاها أجدادهم في الغربة تحت نير بابل "مضطهدتهم الاولى". لذا، فان بطرس الرسول كان يرمز بذلك الى مدينة روما "مضطهدتهم الثانية" التي كان نفوذها قد إمتدَّ آنذاك الى يهودا".

كما أن الاثبات الآخر لاشارته الى مدينة روما كرمزا لبابل، فقد ورد في كتاب "رؤيا يوحنا اللاهوتي" حيث يقول في الاصحاح 17: الآيات 5-9: "بابل العظيمة ام الزانيات،

الآخر ويؤكد شرعيته. ولا تزال مرارة هذا الانشقاق عالقة في افواه كافة ابناء هذه الكنيسة.

وبناء على ما أوردته في الفقرة رقم 2 أعلاه، لم أدرج اسم اي من البطريركين الحاليين في جدول البطاركة الملحق بهذا البحث.

وعلى الرغم من المصاعب التي اعترضت سبيلي في ترتيب هذا البحث والجدول الملحق به، فقد عملت باهتمام بالغ لجمع المعلومات الضرورية والمؤكدة، فقامت بدراسة المصادر المختلفة منوها الى الأخطاء الواردة في كل منها لكي ينال هذا البحث رضى الضالعين بالبحث العلمي المعاصر. وكشهادة على امانة وكمال البحث الذي يتضمنه هذا الكتاب، فقد أدرجت ادناه الترجمة العربية، مع النص الانجليزي، للرسالة التي استلمتها من أحد المتمرسين في الدراسات السريانية وفي تاريخ الكنائس الشرقية من جامعة اوكسفورد البريطانية:

"عزيري دانيال بنيامين

سررت باستلام مجلة الدراسات الأكاديمية الآشورية التي وصلت توأ، واتفق معك في الكثير مما احتوى بحثك عن البطاركة [كنيسة المشرق] والذي اعتبره مهما للغاية. أهنيك على جميع بحوثك القيمة."

"Dear Daniel Benjamin,

I was delighted to find in the Journal of Assyrian Academic Studies, just arrived, that I share much of contents with you! Your piece on the patriarchs [of the Church of the East] is most useful. Many congratulations on all your fine works."

Sebastian Brock.

من الطبيعي أن لا يجد القارئ توافقا كليا بأسماء البطاركة ولا بأزمة جلوسهم على الكرسي الرسولي في المصادر المتوفرة. ويعود سبب عدم التوافق الى الانشقاقات التي حدثت في الكنيسة والى انعدام الوثائق الكنسية القديمة والصحيحة.

ولقد قمت باعداد لائحة جديدة لتسلسل البطاركة (الجدول رقم 1) وكذلك جدولا

تَقْلَمَة

تبقى الوثائق والمراجع التاريخية لكل كنيسة محفوظة عموماً في أديرتها وكنائسها ومكتباتها. ولدى التنقيب في هذه الكنوز، يقف الباحث على تعاليم تلك الكنيسة ورسالتها. وتسنتى من هذه القاعدة كنيسة المشرق التي، لسوء حظها، تعرّض القسم الأكبر من وثائقها للحرق والإتلاف على يد الوثنيين الهمج والحاقدين على الكنيسة والعقيدة المسيحية. وما تمّ الحفاظ عليه في الوطن التاريخي الأصلي لابناء هذه الكنيسة، هو الآن في حوزة الكنيسة الكلدانية الكاثوليكية ولا يشكل إلا النزر القليل من كنزها الهائل.

لم يقتصر الدمار الذي ألحق بكنيسة المشرق على ضياع مخطوطاتها القيمة فحسب، بل شمل هدم كنائسها وأديرتها ومدارسها ومؤسساتها الثقافية في مختلف بلاد المشرق، إضافة الى إبادة الآلاف من المؤمنين. وهكذا، وبعد قرون عديدة من الإبادة والدمار، تحولت الأمة الآشورية وكنيستها القديمة تدريجياً الى أقلية هزيلة مجردة من تراثها الغني. وكان الدمار الذي المحنا اليه والمصائب التي ألمّت بهذه الكنيسة لم تكن كافية للنيل منها، لتتلقى أخيراً ضربتين أخرتين كانتا السبب في زيادة وهنها، وهما:

1. قدوم المبشرين الأجانب تحت ستار المنقذين والمغيثين واختتام تبشيرهم بأقتسام أتباع كنيسة المشرق بين الكنائس البروتستانتية والأرثوذكسية والكاثوليكية.
2. الانشقاق المرير الذي حدث في مطلع العقد السادس من القرن الماضي، نتيجة ضغينة شخصية بين البطريرك مار إيشاي شمعون الحادي والعشرون وبين مار توما درمو ميترافوليط الهند. إذ أنّ عزَلَ الميترافوليط المذكور عن كرسيه، دفعه الى الخروج عن طاعة رئاسة الكنيسة وهَجَرَ رعيته والعودة الى بغداد. وهناك، وبمباركة النظام العراقي، قام برسامة عدد من الاساقفة الذين قاموا بدورهم برسامته بطريركا. وهكذا إنشقت كنيسة المشرق الى فرعين وهي تخضع اليوم لرئاسة بطريركين، مار أدّي الثاني ومار دنخا الرابع، كل منهما يُزَيَّف

اتقدم بجزيل الشكر
للسيدة سوزان يوسف قصراني
لترجمتها القسم العربي من اللغة السريانية

وكذلك
لسيد عمانوئيل سولومون
لإعادة صياغة الترجمة العربية

بطاركة كنيسة المشرق

دنيا الثالث لا الرابع

بقلم

دانيال داود بنيامين

الولايات المتحدة الامريكية

84. پیکرہ ، اذکار
85. پیکرہ ، اکابر
86. لکڑی ذبیحانہ
87. پیکرہ ، ذبیحانہ
88. پیکرہ ، صحبتانہ (یہ پانچ)
89. لکڑی صحبتانہ
90. پیکرہ ، احبابانہ
91. پیکرہ ، صحبتانہ (بعض احباب)
92. پیکرہ ، صحبتانہ (پانچ خد مقرر)
93. بہارِ گشتِ ذبیحانہ
94. پیکرہ ، صحبتانہ (پانچ)
95. پیکرہ ، صحبتانہ
96. پیکرہ ، سچا صحبتانہ
97. پیکرہ ، اذکارِ صحبتانہ (بہارِ گشت)
98. پیکرہ ، اذکارِ صحبتانہ (پانچ)
99. پیکرہ ، اذکارِ صحبتانہ (ہم گشت)
100. پیکرہ ، صحبتانہ (مہ نیاہ)
101. پیکرہ ، اذکارِ صحبتانہ (نہا: مقرر)
102. پیکرہ ، صحبتانہ (پانچ)
103. پیکرہ ، اذکارِ صحبتانہ (ذہ بیگ)
104. پیکرہ ، اذکارِ صحبتانہ (پانچ)
105. پیکرہ ، اذکارِ صحبتانہ (گہ گہ)
106. پیکرہ ، اذکارِ صحبتانہ (پانچ)

55. ھەيئەت كېلىشىم (ئۆز ئۆزىگە)
 56. ھەيئەت تەجىربىسى
 57. ھەيئەت سەھىيە (ئۆز ئۆزىگە)
 58. ئۆز ئۆزىگە كېلىشىم (ئۆز ئۆزىگە)
 59. ئۆز ئۆزىگە
 60. ھەيئەت (ئۆز ئۆزىگە)
 61. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 62. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 63. ھەيئەت كېلىشىم (ھەيئەت)
 64. ھەيئەت تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 65. ھەيئەت تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 66. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 67. ھەيئەت كېلىشىم (ئۆز ئۆزىگە)
 68. ھەيئەت كېلىشىم (ئۆز ئۆزىگە)
 69. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 70. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 71. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 72. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 73. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى
 74. ھەيئەت تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 75. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 76. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 77. ھەيئەت كېلىشىم (ئۆز ئۆزىگە)
 78. ھەيئەت كېلىشىم (ئۆز ئۆزىگە)
 79. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى
 80. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 81. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى (ئۆز ئۆزىگە)
 82. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى
 83. ئۆز ئۆزىگە تەجىربىسى

26. بُذْهَبُ / لُكْبِتْ
27. كَهْ كَهْ
28. مُذَبُ لُجْ بُدْمُكُنْ دُتْ
29. تَمِهْ
30. بُوَسْبِيْ كْ
31. بَعَهْ كَبَسَبْ بُدْمُكُنْ (لُذْوَهْ كُنْ)
32. هُجْذَبَعَهْ بُدْمُكُنْ (كُذْمُكُنْ)
33. كُذْبِيْهْ ذ (بَهْ ه)
34. بَعَهْ كَبَسَبْ اُذْتُكُنْ (كُذْكُنْ / كُذْبُكُنْ)
35. مُذَبُ لُ مِهْ
36. بَعَهْ كَبَسَبْ اُكْبَتُكُنْ (سُذْبُكُنْ)
37. كَبَهْ ذ كَبَسْ بُدْمُكُنْ
38. مَهْبُكُ بُدْمُكُنْ (كُذْ مُذَاكُنْ)
39. سَتْعَبَعَهْ بُدْمُكُنْ (سُكْبُكُنْ)
40. مَهْبُكُ اُذْتُكُنْ (كُذْكُنْ)
41. يَكْبُكُنْ وَجْ
42. قِهْ مَهْ
43. مُذَبُ لُجْ اُذْتُكُنْ (كُذْ كُذْبُ يَكْبُكُنْ)
44. هَهْ ذَبْ
45. بُكَصَبْ اُذْتُكُنْ
46. سَتْعَبَعَهْ اُذْتُكُنْ
47. كَبْمُكُنْ اُذْتُكُنْ
48. بَعَهْ ذُذْمَهْ
49. كَبَهْ ذ كَبَسْ اُذْتُكُنْ
50. هُجْذَبَعَهْ اُذْتُكُنْ
51. لُجْذُشْ اُذْتُكُنْ (دُجْذُكُنْ)
52. اُذْمُكُنْ اُذْمُكُنْ (اُذْمُكُنْ اُذْمُكُنْ)
53. هُذْبِيْهْ (يَهْ جُكُنْ)
54. لُ مَهْ (دِيْهْ كُذْمُكُنْ)

(3) مہ تگن دگھڈ پتھن دیکھ آگ دھڈیسن
مہ مھن تہ دپیک دہ ہر دیہہ پتھن

1. ۲۸ مھن تکسن
2. ۲ دہ (۸ دہ) تکسن
3. ۲ پ (۸ لکھن دہ دہ)
4. ۴ دہ (۸ لکھن دہ دہ)
5. ۵ تہ پھ (۲ سنن دھڈ ۸ مھڈ پھ)
6. ۶ پتھن ہر ہر مھن (دھڈ)
7. ۷ لکھن ہر ہر مھن (۲ سنن دہ مھ)
8. ۸ سنن دہ ہر مھ
9. ۹ لکھن مھ (دھڈ)
10. ۱۰ لکھن (تہ لکھ)
11. ۱۱ لکھن ہر مھن (تہ پتھن)
12. ۱۲ مھ دہ مھ
13. ۱۳ تہ لکھن
14. ۱۴ مھ مھن
15. ۱۵ لکھن مھن
16. ۱۶ لکھن ہر مھن
17. ۱۷ لکھن
18. ۱۸ لکھن لکھن ہر مھن
19. ۱۹ مھن
20. ۲۰ مھن لکھن (مھڈ لکھن)
21. ۲۱ دہ لکھن
22. ۲۲ لکھن (تہ لکھن)
23. ۲۳ لکھن
24. ۲۴ لکھن
25. ۲۵ لکھن

(2) هجڙو ڊڪٽيٽريو ڊفيٽيٽس لکڻ ۽ ڀيٽ ۾ ڏيکارڻ لاءِ ڪو به ذريعو اختيار ڪريو

Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑨	⑥	②	①	ڪو به ذريعو	ڪو به ذريعو
1918 – 1903		1918 – 1903	³⁷ 1860 – 1820	1918 – 1903	110	ٽيمڪو ۽ اڄمڪو (ٽيمڪو)
1920 – 1918		1918 – 1918	³⁸ 1903 – 1860	1920 – 1918	111	ٽيمڪو ۽ ٽيمڪو (ڪو به)
1975 – 1920			³⁹ [1975] – 1920	[1975] – 1920	112	ٽيمڪو ۽ ٽيمڪو (ٽيمڪو)

37

هجڙو ٽيمڪو ۽ اڄمڪو (ٽيمڪو)

38

هجڙو ٽيمڪو ۽ ٽيمڪو (ڪو به)

39

هجڙو ٽيمڪو ۽ ٽيمڪو (ٽيمڪو).

(2) هَدِيَّة دِكْرِيَّةٌ لِجَمْعٍ دِفْعِيَّةٍ لِكَلِمَةٍ وَجَمْعٌ لِكَلِمَةٍ

هَدِيَّةٌ لِكَلِمَةٍ	جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ	جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ	جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ	جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ	جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ
1780 – 1740	1780 – 1740	1700 – 1692 ³³	1780 – 1740	1780 – 1740	1780 – 1740
1820 – 1780	1820 – 1780	1740 – 1700 ³⁴	1820 – 1780	1820 – 1780	1820 – 1780
1860 – 1820	1860 – 1820	1741 – 1740 ³⁵	1860 – 1820	1860 – 1820	1860 – 1820
1903 – 1860	1903 – 1860	1820 – 1740 ³⁶	1903 – 1860	1903 – 1860	1903 – 1860

33

هَدِيَّةٌ لِكَلِمَةٍ \ جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ \ جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ (دِينِيَّةٌ)

34

هَدِيَّةٌ لِكَلِمَةٍ \ جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ \ جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ (كَلِمَةٌ) : هَمَّ كُفْرًا

35

هَدِيَّةٌ لِكَلِمَةٍ \ جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ \ جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ (مَجْرُومٌ) : هَمَّ كُفْرًا

36

هَدِيَّةٌ لِكَلِمَةٍ \ جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ \ جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ (مَجْرُومٌ) : هَمَّ كُفْرًا . هَدِيَّةٌ لِكَلِمَةٍ \ جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ \ جَمْعٌ لِكَلِمَةٍ (دِينِيَّةٌ)

(2) مهذبتي د كورد بديجي د فديسي لكوه و بدي د اديسي لكوه د حه ذهني كلسني

Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑨	⑥	②	①	كورد بديجي كلسني	
1656 – 1638		1690 – 1653	28 1600 – 1580	1690 – 1653	يحصه \ سديهيديتي	102
29 1662 – 1656		1692 – 1690	30 1653 – 1600	1692 – 1690	يحصه \ اديهيديتي (بسيديكي)	103
1700 – 1662		1700 – 1692	31 1690 – 1653	1700 – 1692	يحصه \ اديهيديتي (ديسي)	104
1740 – 1700		1740 – 1700	32 1692 – 1690	1740 – 1700	يحصه \ اديهيديتي (هوكسي)	105

27 مهذبتي ابي يحيى \ اديهيديتي (بسيديكي)

28 مهذبتي ابي يحيى \ اديهيديتي (ديسي)

29 مهذبتي ابي يحيى \ اديهيديتي (ديسي) \ اديهيديتي (ديسي) \ اديهيديتي (ديسي)

30 مهذبتي ابي يحيى \ اديهيديتي (ديسي)

31 مهذبتي ابي يحيى \ اديهيديتي (ديسي) \ اديهيديتي (ديسي)

32 مهذبتي ابي يحيى \ اديهيديتي (ديسي) \ اديهيديتي (ديسي)

(2) همدان د کونړ پوځي د فدراسیون لکه ۸ ویتا د ښار ښارونه د خپل حه ذهني کليسيون						
						کلیسیون
	Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑤	⑥	②	①	کونړ پوځي
	15 1477	1392 – 1365	16	1392 – 1365	1392 – 1365	ټيمکه ، اډټن
	1490	1407 – 1403	1392 – 1369	1407 – 1403	1407 – 1403	ټيمکه ، اکېټن
		1420 – 1407	1420 – 1407	1420 – 1407	1420 – 1407	لکې د ډيټنگن
17	1497 – 1437	1447 – 1420	1407 – 1403	1447 – 1420	1447 – 1420	ټيمکه ، ډيټنگن
18	1502 – 1497	1490 – 1448	1447 – 1420	1490 – 1448	1490 – 1448	ټيمکه ، سعيټنگن (ډيسه پوځي)

15 همدان د ټيمکه کليسیون لکه ۸ ویتا د ښار ښارونه د خپل حه ذهني کليسيون.

16 لکه سعيټنگن د همدان د ټيمکه کليسیون.

17 همدان د ټيمکه کليسیون د ټيمکه پوځي . سعيټنگن لکه ۸ ویتا د ښار ښارونه د خپل حه ذهني کليسيون د ټيمکه کليسیون.

<p style="text-align: center;">(2) مهجڙي ڊڪٽيڙيجي ڊفڊيسنگ لڪهه ۽ ٻين ڏانهن ڳالهائڻ جا حصا ڏهن ڪتابتن</p>						
ڪتابتن	ڪوڊ ٽيڪسٽ	ڪتابتن	ڪتابتن	ڪتابتن	ڪتابتن	ڪتابتن
Heleen Van Den Berg ①①	ڪوڊ ٽيڪسٽ	① ڪتابتن ۽ ڪتابتن	② ڪتابتن ۽ ڪتابتن	③ ڪتابتن ۽ ڪتابتن	④ ڪتابتن	84
	ڪوڊ ٽيڪسٽ	1265 – 1257	1265 – 1257	1265 – 1257	1257	1257
	ڊسڪ ٽيڪسٽ (ٽيڪسٽ)	1281 – 1265	1281 – 1265	1281 – 1265	1265	1265
	ٽيڪسٽ ۽ ڪوڊ ٽيڪسٽ (ٽيڪسٽ)	1317 – 1281	1318 – 1281	1317 – 1281	1281	1281
	ڪوڊ ٽيڪسٽ	1328 – 1318	1328 – 1318	1328 – 1318	1318	1318
	ڊسڪ ٽيڪسٽ	1364 – 1329	1359 – 1329	1364 – 1329	1360 ¹⁴	1360
	ڊسڪ ٽيڪسٽ		1368 - 1359			

(2) مهجزة د كورد بديج د فدريسا لكهه و جتا د اناجيسا ساسا بلك حه ذهنا سلسلنا

Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑤	⑥	②	①	كورد بديج	علائق
			13 1136 – 1135		جد بختو	77
1138	1147 – 1138	1147 – 1138	1147 – 1138	1147 – 1138	جد بختو د لکبة	78
1148	1175 – 1148	1175 – 1148	1175 – 1148	1174 – 1148	بده بختو سعبختا (بختو)	79
1176	1190 – 1176	1190 – 1176	1190 – 1176	1190 – 1175	لکبة لکبة (نوم بختو)	80
1190	1222 – 1190	1222 – 1190	1222 – 1191	1222 – 1190	بختو بختو د بختو (جد بختو بختو)	81
1222	1225 – 1222	1225 – 1222	1226 – 1222	1225 – 1222	بختو بختو د بختو (جد بختو بختو)	82
1226	1256 – 1226	1256 – 1226	1256 – 1226	1256 – 1226	بختو بختو د سعبختا (جد بختو بختو)	83

(2) مهدي د كورد بديج د فديس لكه و بدي د بديس لسه ب لدا حه ذهني بديسني

Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑤	⑥	②	①	كورد بديج كورد بديج	70
	1028	1049 – 1028	1049 – 1028	1049 – 1028	كورد بديج (د بديس)	70
	1050	1057 – 1050	1057 – 1049	1057 – 1050	مه بديج مه بديج (كورد بديج)	71
	1063	1072 – 1061	1072 – 1057	1072 – 1063	فدي بديج د كورد بديج (كورد بديج)	72
	1974	1090 – 1072	1090 – 1072	1090 – 1072	بدي بديج د كورد بديج (كورد بديج)	73
	1092	1109 – 1092	1109 – 1092	1108 – 1092	فدي بديج بديج (كورد بديج)	74
	1111	1131 – 1111	1132 – 1111	1132 – 1111	كورد بديج (كورد بديج)	75
	1134	1136 – 1134	1135 – 1133	1136 – 1134	كورد بديج (د بديج)	76

(2) هجرت د كورديز د فوجين لکه ۵ وخت د ۱۹۸۷-۱۹۸۸ کال حه ذهني کليسي						
	Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑤	⑥	②	①	کورديزي کليسي
63	938	960 - 938	949 - 937	949 - 938	949 - 938	بخدمه زد
64	962	962 - 961	962 - 961	962 - 961	962 - 961	بهديک (جدي)
65	963	986 - 963	986 - 963	986 - 963	986 - 963	بدي بخدمه د فوجين (بدمه)
66	987	1000 - 987	1000 - 12967	1000 - 987	1000 - 987	فوزب (جدي کورديز) ۱۹۸۷
67	1001	1012 - 1000	1012 - 1001	1012 - 1001	1012 - 1001	مېنېک ادبيات (مه لکبه)
68	1012	1020 - 1012	1022 - 1013	1020 - 1012	1020 - 1012	مېنېک ادبيات (جدي کورديز) ۱۹۸۷
69	1020	1025 - 1020	1027 - 1023	1025 - 1020	1025 - 1020	بخدمه د فوجين (جدي کورديز) ۱۹۸۷

(2) مهدي د كيد بديج د فديس لكه و بدي د بديس د لك حه ذهني كلسني

Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑤	⑥	⑦	⑧	<p align="center">كيد بديج</p> <p align="center">كلسني</p>	
	774	779 – 774	778 – 774	779 – 774	سكبيس د بديس	49
	778	820 – 780	820 – 780	820 – 780	بديس د بديس	50
	820	824 – 820	824 – 820	824 – 820	بديس د بديس	51
	825	832 – 825	832 – 825	832 – 825	بديس د بديس	52
	832	836 – 832	836 – 832	836 – 832	بديس د بديس	53
	836	850 – 837	850 – 837	850 – 837	بديس د بديس (بديس)	54
	852	858 – 852	852 – 850	858 – 852	بديس د بديس (بديس د بديس)	55
	860	872 – 860	872 – 860	872 – 860	بديس د بديس (بديس)	56

(2) مهدي 2 ديكره بديجي د فديسي لكه 5 وبتنه ذه بديسيه سب بله حه ذهني سكيستي

Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑤	⑥	②	①	كهو بديجي قلا	
	660	668 – 661	684 – 681	680 – 661	كهو بديسيه فديسي	40
	680	683 – 681	692 – 684	682 – 680	سه بديجي فديسيه (بدي فديسيه 1)	41
	685	693 – 686	693 – 686	693 – 686	سكبيسيه فديسيه (سكبيسيه 2)	42
	692	695 – 693	694 – 693	694 – 693	سه بديجي هديسيه (بديسيه)	43
	714	729 – 713	728 – 714	729 – 713	بديسيه ودي	44
	731	740 – 731	740 – 731	740 – 731	بديسيه	45
	742	751 – 741	751 – 741	751 – 741	فديسيه بديسيه (بديسيه بديسيه)	46
	754	754 – 751	754 – 752	754	هه بديسيه	47
	754	773 – 754	773 – 754	773 – 754	بديسيه بديسيه	48

<p>(2) هجڙي ڊيڪٽيٽري ڊفيڪٽس لکڻ ۽ ڀيٽ ۾ ڀيٽڻ جي ذريعي سمجهڻ</p>						
Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑤	⑥	②	①	ڪوڊ ٻڌڻي	ڪتاب
	580	595 – 580	595 – 581	595 – 581	بعض ٻولي ڊيڪٽيٽري (ڏوهڪڻي)	34
	596	604 – 596	604 – 596	604 – 596	ٻيڙي ۽ ڊيڪٽيٽري (ڊيڪٽيٽري)	35
	605	608 – 605	607 – 605	607 – 604	ڊيڪٽيٽري (ڊيڪٽيٽري)	36
	628	645 – 628	644 – 628	644 – 628	بعض ٻولي ڊيڪٽيٽري (ڊيڪٽيٽري)	37
	647	649 – 645	650 – 647	9 647 – 644	ٻيڙي ۽ ڊيڪٽيٽري	38
	650	660 – 650	660 – 650	10 657 – 647	بعض ٻولي ڊيڪٽيٽري (ڊيڪٽيٽري)	39

(2) هجڙو ڊڪٽيٽري ڊفنيشن لکڻ ۽ ڄاڻ ڏيکارڻ جا ٻه ذميا ڪرڻ						
					ڪوڊ ٽيڪسٽ	ڪلاڪ
Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑤	⑥	②	①	ڪوڊ ٽيڪسٽ	27
	498	503 – 497	502 – 496	502 – 498	ٽيڪسٽ	28
	503	521 – 503	523 – 505	520 – 503	ٽيڪسٽ	29
	520	536 – 522	535 – 524 ⁸	535 – 520	ٽيڪسٽ/ٽيڪسٽ	30
	535	537 – 536	540 – 539	536 – 535	ڪوڊ ٽيڪسٽ	31
	536	552 – 537	؟	552 – 536	ٽيڪسٽ/ٽيڪسٽ ٽيڪسٽ	32
	552	567 – 552	567 – 552	567 – 552	ٽيڪسٽ	33
	567	579 – 568	581 – 570	580 – 567	ٽيڪسٽ	

(2) مهدي 2 ديكره بديجي د فديسي لكه 5 و جتي 28 بديسيه سب جلد حه ذهني عكسي						
	Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑤	⑥	②	①	عدي عدي
	411	415 - 411	415 - 411	415 - 411	415 - 411	20
	415	420 - 415	420 - 415	420 - 415	420 - 415	21
	420	420	420	420	7 420	22
	421	421 - 420	421	421	421	23
	430	456 - 421	456 - 421	456 - 421	456 - 421	24
	465	483 - 457	484 - 457	483 - 457	483 - 457	25
	485	496 - 484	496 - 484	496 - 484	496 - 484	26

(2) مهجزي ديكتيونري د فونديسي لكهه و جيني د سنجاسه سلسله جلد حه ذهني سلسلتي						
Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑤	⑥	②	①	کوردونچي کلاسيک	13
	256	326 – 256	326 – 247	320 – 247	کتاب (جد ليد)	14
	326	340 – 327	341 – 328	330 – 320	جمعه ، فونديسي (جد پوني)	15
	332	340 – 340	347 – 345	333 – 330	ساده سه	16
	333	344 – 340	358 – 350	341 – 333	جد سلسلتي	17
	384	392 – 384	393 – 383	392 – 384	س فونديسي	18
	395	399 – 394	399 – 393	399 – 395	س فونديسي	19
	399	411 – 400	411 – 399	411 – 399	س فونديسي	

(2) مهدي 2 د كورديزيه د فديسيه لکونه و پته د سپين سوبه بله حه ذهني سلسله						
						کورديزي کلتور
	Heleen Van Den Berg ①①	Assemani ⑤	⑥	②	①	8
		88	2 110 – 98	152 – 130	2 110 – 98	9
		120	138 – 120	190 – 172	138 – 120	10
				203 – 191		11
		139	162 – 139	220 – 205	4 159 – 139	12
		162	182 – 162	244 – 224	5 179 – 162	

- 2 120
 - 3 ①
 - 4 162
 - 5 182
- 2 120
 3 ①
 4 162
 5 182

<p>(2) هجڙو ڊگھو ٻڌجڻ ۽ ڦڦڙيائڻ لاءِ ٻين ڏانهن اشارت ڏيڻ جو ذريعو ڪيئن ٿيندو؟</p>						
<p>ڪيئن؟</p>	<p>ڪهڙو ٻڌجڻ</p>	<p>ڪيئن؟</p>	<p>ڪيئن؟</p>	<p>ڪيئن؟</p>	<p>ڪيئن؟</p>	<p>ڪيئن؟</p>
1	ٻيڪو، ڇوڪر	①	②	⑥	⑨	①①
2	ٻيڪو، ڪيٽي		73 – 33		33	
3	ٻيڪو، ڪيٽي		10 – 33			
4	ٻيڪو (ڪيٽي، ڪيٽي)	45 – 33	45 – 33	45 – ?	33	
5	ٻيڪو (ڪيٽي، ڊيڪو)	48 – 45	81 – 45	48 – 45	45	
6	ٻيڪو (ڪيٽي، ڊيڪو)	81 – 48	81 – 48	81 – 48	48	
7	ٻيڪو، ٻيڪو، ٻيڪو	98 – 82	107 – 90	98 – 82	82	

(1) هودن مه تان دكود بديج د فوديس

ملا	كود بديج	110
1	تباين تم هي ديكن	يمكة ، ايمكيتا (تيمب)
2	فلا زيب يلم	44 • • • يمكة ، يهدبنا (كه هي)
3	حافنا دقده 2808	45 • • • يمكة ، ديمب (زيب)
4	بلي لافنا	46 • • •
5	حافنا ديمبنا: فلا زيب تديلم	
6	بم ديمب ده بد ملك	
7	تباين ده بد يلم	
8	The Nestorian Churches	
9	Assemanus يلمك	
10	The Death of a Nation	
11	Heleen Van Den Berg 11	

- 43 هودن زبي يمكة ، ايمكيتا (مه تان)
- 44 هودن زبي يمكة ، ايمكيتا (زيتا)
- 45 هودن زبي يمكة ، يهدبنا (ده تان)
- 46 هودن زبي يمكة ، تيمب (ديهدب مه تان)

(1) هودن مه تگن د کورد بديج د هوديسن

کورد بديج		کورد بديج	
106	يمكه ، سميگههنگ (مه بيهه)	1	١
107	يمكه ، خاگههنگ (مه تپ: مهنگ)	2	39
108	يمكه ، خاگههنگ (توتوت)	3	41
109	يمكه ، سميگههنگ (دهنگ)	4	42
		5	43
		6	
		7	
		8	
		9	
		10	38
		11	40
		12	
		13	

- 36 هودن بيهه ، د ديمهنگ (توتوت)
- 37 هودن بيهه ، د ديمهنگ (توتوت)
- 38 هودن بيهه ، سميگههنگ (دهنگ)
- 39 هودن بيهه ، سميگههنگ (توتوت)
- 40 هودن بيهه ، خاگههنگ (توتوت)
- 41 هودن بيهه ، خاگههنگ (توتوت) : مه بيهه
- 42 هودن بيهه ، خاگههنگ (توتوت) : مه بيهه

(1) هَدَوْدُ سَهْ تَاكَلْ دَقِيْدَةُ بِيْدِيْجِ دَقِيْدَتِيْسْ

قَدِيْدَتِيْسْ											
قَدِيْدَتِيْسْ	قَدِيْدَتِيْسْ	قَدِيْدَتِيْسْ	قَدِيْدَتِيْسْ	قَدِيْدَتِيْسْ	قَدِيْدَتِيْسْ	قَدِيْدَتِيْسْ	قَدِيْدَتِيْسْ	قَدِيْدَتِيْسْ	قَدِيْدَتِيْسْ	قَدِيْدَتِيْسْ	قَدِيْدَتِيْسْ
102	يَمَكَّة \ سَجَكَهِيْدَتِيْسْ	•	30 •	•	•	•	•	•	•	•	•
103	يَمَكَّة \ اَذَكَهِيْدَتِيْسْ (بَسْتِيْرَاكَتِيْسْ)	•	33 •	•	•	•	•	•	•	•	•
104	يَمَكَّة \ اَكَلَاكَهِيْدَتِيْسْ (وِيْسِيْسْ)	•	35 •	•	•	•	•	•	•	•	•
105	يَمَكَّة \ اَذَكَهِيْدَتِيْسْ (سَهْ كِيْسِيْسْ)	•	37 •	•	•	•	•	•	•	•	•

- 30 هَدِيْدَتِيْسْ اَبِيْ يَمَكَّة \ سَجَكَهِيْدَتِيْسْ (وِيْسِيْسْ)
- 31 هَدِيْدَتِيْسْ اَبِيْ يَمَكَّة \ اَذَكَهِيْدَتِيْسْ (وَاكَلْ يَمَكَّة سَهْ قَدِيْسْ)
- 32 هَدِيْدَتِيْسْ اَبِيْ يَمَكَّة \ اَذَكَهِيْدَتِيْسْ (سَهْ بِيْجِيْ سَهْ)
- 33 هَدِيْدَتِيْسْ اَبِيْ يَمَكَّة \ اَذَكَهِيْدَتِيْسْ (اَكَلَاكِيْسْ)
- 34 هَدِيْدَتِيْسْ اَبِيْ يَمَكَّة \ اَكَلَاكَهِيْدَتِيْسْ (سَهْ كِيْسْ)
- 35 هَدِيْدَتِيْسْ اَبِيْ يَمَكَّة \ اَكَلَاكَهِيْدَتِيْسْ (بَحْه بِيْسِيْسْ)

(1) هَدَوْدُ سَوْتَاكُ دَقِيْدُ بَدِيْعِ دَقِيْدُ سِيْسُ

98	يَمَعَكُ \ مَعِيْنَتُ (دِيْسُ بَدِ مَقْرُ)	•	①	تَقِيْبَتُ نَمِي مِي دِيْكُنْ	•	②	قَلْبُ لِيْبِي يَمَلُفُ	•	③	حَايَتُنَا دَقِيْقَا ٥٥:٥٨	•	④	بَلِيْدَةُ لِيْمَانَا	•	⑤	حَايَتُنَا دَقِيْقَا: قَلْبُ دِيْبِي يَمَلُفُ	•	⑥	بِيْمُ دِيْبِي دَوْبِي مَلِي	•	⑦	بِيْمَانَا دَوْبِي يَمَلُفُ	•	⑧	The Nestorian Churches	•	⑨	بِيْمَانُ مِي Assemanus	•	⑩	The Death of a Nation	•	⑪①	Heleen Van Den Berg	•
99	بِيْمَانَا دَقِيْكُنْ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
100	يَمَعَكُ \ مَعِيْنَتُ (دِيْسُ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
101	يَمَعَكُ \ مَعِيْنَتُ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

23 هَدِيْدُ لِي " دِيْسُ بَدِ مَقْرُ " .
 24 هَدِيْدُ لِي " يَمَعَكُ \ مَعِيْنَتُ " سَوْتَا دَقِيْقَا " بَدِ مَقْرُ " دَقِيْقَا حَوْتُنَا .
 25 هَدِيْدُ لِي " سَوْتَا مَعِيْنَتُ " .
 26 هَدِيْدُ لِي " بِيْمَانَا دَقِيْقَا " .
 27 هَدِيْدُ لِي " بِيْمَانَا مَعِيْنَتُ " بَدِ مَقْرُ " .
 28 هَدِيْدُ لِي " دِيْسُ بَدِ مَقْرُ " .
 29 هَدِيْدُ لِي يَمَعَكُ \ مَعِيْنَتُ (بِيْمَانَا دَقِيْقَا)

(1) هَدَوْدُ سِه تَاكَلُ دَقِيْدُ بَدِيْعُ دَفِيْدُ سِيْسُ

											قَدِيْدُ بَدِيْعُ	
												94
												95
												96
												97

- 16 هَدِيْدُ زِي "يَمَلُ \ ذِيكَلُ دِيْسِه يُوْدُ".
- 17 هَدِيْدُ دَا يَمَلُ صَحْه مَكَلُ.
- 18 هَدِيْدُ خُو د "يَمَلُ \ صَحْه يُوْدُ".
- 19 هَدِيْدُ زِي "بَحْه كِيْسَه دُ مَكَلُ".
- 20 هَدِيْدُ زِي دِيْسُ دُ مَكَلُ. هُو دُ مِيْدِسُ زِي مَكَلُ مَدِيْدُ سِيْسُ قَدِيْدُ بَدِيْعُ دَفِيْدُ سِيْسُ.
- 21 هَدِيْدُ زِي "دِيْسُ دُ مَكَلُ".
- 22 هَدِيْدُ دَا يَمَلُ صَحْه مَكَلُ.

(1) هودو هه تاه دكه بدج دوديس

قائمه	كود بدج											
87	كهوه هه هه	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
88	كهوه هه											
89	كهوه هه											
90	كهوه هه											
91	كهوه هه											
92	كهوه هه		14									
93	كهوه هه				16							15

13 ههكه ههه ههه ههه "كهوه ههه" ههكه ههه ههه ههه ههه ههه.
 14 هههه ههه ههه ههه ههه ههه.
 15 هههه ههه "كهوه ههه ههه ههه".

(1) هَدَوْدُ مَسِيحِيَّة دَقِيْدَةُ بَدِيْعِيَّة دَقِيْدَتِيَّة

مَقَالَتَا	كَلِمَاتُ بَدِيْعِيَّة	56	57	58	59	60	61	62
①	مَقَالَتَا مَسِيحِيَّة دَقِيْدَتِيَّة	•	•	•	•	•	•	•
②	مَقَالَتَا مَسِيحِيَّة دَقِيْدَتِيَّة	•	•	•	•	•	•	•
③	مَقَالَتَا مَسِيحِيَّة دَقِيْدَتِيَّة	•	•	•	•	•	•	•
④	مَقَالَتَا مَسِيحِيَّة دَقِيْدَتِيَّة	•	•	•	•	•	•	•
⑤	مَقَالَتَا مَسِيحِيَّة دَقِيْدَتِيَّة	•	•	•	•	•	•	•
⑥	مَقَالَتَا مَسِيحِيَّة دَقِيْدَتِيَّة	•	•	•	•	•	•	•
⑦	مَقَالَتَا مَسِيحِيَّة دَقِيْدَتِيَّة	•	•	•	•	•	•	•
⑧	The Nestorian Churches	•	•	•	•	•	•	•
⑨	Assemanus	•	•	•	•	•	•	•
⑩	The Death of a Nation	•	•	•	•	•	•	•
⑪①	Heleen Van Den Berg	•	•	•	•	•	•	•

5
 6
 7

(1) هودون مه تان دود بديج دوديس

مؤلف	عنوان	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
	١٠٠٠															
	٨	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥
	٩	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
	١٠	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
	١١	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
	١٢	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
	١٣	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
	١٤	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
	١٥	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

(1) هِدْرَدْ مه تَلَكْ دِكْرِدْ بَدِجِ دِفْرَدِيسْ

مَلَكْ	كِرْدِ بَدِجِ									
1	يَمَكْ، جَلَكْ	•	•	•	•	•	•	•	•	•
2	زَهْ مَكْ كَلِسْ	•	•	•	•	•	•	•	•	•
3	بَدْ هِ كَلِمِ	•	•	•	•	•	•	•	•	•
4	بَدْ (اَكْرِب) كَلِسْ	•	•	•	•	•	•	•	•	•
5	بَدْ (اَكْرِب) دِ بَدْ (اَكْرِب) دِ بَدْ (اَكْرِب)	•	•	•	•	•	•	•	•	•
6	بَدْ (اَكْرِب) دِ بَدْ (اَكْرِب)	•	•	•	•	•	•	•	•	•
7	بَدْ يَمِ (اَسْتِ) دِ مَدْ هِ مَدْ بَدْ (اَسْتِ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•

- 1 هِدْرَدْ مِ جَلَكْ زَهْ مَكْ كَلِسْ
- 2 بَلِسْ دِ جِمْدِ دِ مَدْ بَدْ بَدْ بَدْ يَمَكْ..
- 3 هِدْرَدْ مِ جَلَكْ مَدْ بَدْ

كجذ هه دذمهو ك ليكس تيد كههتت كجذت.

مذذ ل تيد تيمكه ، تيهذتت هكس تيمكه ، ديهذب هسذ (21).

سه سكه

لي سبتت دتت تيمتت هيهذت د ل ه ليمس كذبه ل سوه تديذ
 كه تيمتت قذتت ، ل ك ل تيد ل س ل كه ل ت ل ت ل ،⁹⁷ م تيمتت ت
 سذ ل ه ذ ل سبه ت ه ه ك ل د ل ك ل د ل ت ل د ل ت ل ه ك ل
 ت ل ك ل ت ل د ل ت ل ه ت ت .

ك ل تيمتت هيهذت ه ت ك ل ك ص ذ د ق ه ذ ت ت ، ه ه ت ل ك ل ك ك ذ ل
 كه ه ه ت⁹⁸ ل تيمتت د ل ك ل ه ك ل ت ل د ل ت ل ت ل ، ل ل ل ه ه
 ه د ل ت ل ، ه د ل ت ل ه ه ل س ل ه س ل ه ه ذ ل ت ل⁹⁹ ك ل ت ل
 ت ل ه ه ه ت ل¹⁰⁰ س ت ت ، ه ذ ل د ل ل س ه ه د ل ت ل د ل ت ل
 ل ت ل ل ه ت ل ، ه ه ه ت ل ك ل د ل ت ل ه ه ل ت ل . تيمتت ه ه
 د ل ت ل د ل ت ل ت ل ه ه ه ت ل ه ه ت ل ه ه ذ ل ت ل ت ل ،
 تيمتت ه ه د ل ت ل ك ل ت ل ه ه ت ل .

97 كذيم ، اطار ، frame
 98 اغوار ، depths
 99 تيمتت هيهذتت ، مكبرة ، magnifier
 100 هه ه ت ل ، تياهم ، folds

مَعْرِفَتِهِ، مُدْجَمٌ فِيهِ لَيْسَ دَعْوَاهُ تَعْلِيْقُهُ (بِهَيْئَةِ) فِيهِ لَيْسَ
بِدَعْوَاهُ لَمْ تَجِدْ دَعْوَاهُ مَعْمُومَةً ٨ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ، لَمْ يَدْعُ
دَعْوَاهُ بِذَلِكَ مَعْتَدِكُ دَعْوَاهُ. لَمْ يَدْعُ لَمْ يَدْعُ دَعْوَاهُ لَمْ يَدْعُ
بِلِسَانِهِ دَعْوَاهُ لَيْسَ بِدَعْوَاهُ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ.

- "بِهَيْئَةِ دَعْوَاهُ" دَعْوَاهُ لَيْسَ دَعْوَاهُ "بِهَيْئَةِ دَعْوَاهُ" دَعْوَاهُ
دَعْوَاهُ "بِهَيْئَةِ دَعْوَاهُ" دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ لَمْ يَدْعُ، لَمْ يَدْعُ
بِدَعْوَاهُ دَعْوَاهُ.

⑤ هِدَايَةُ دَعْوَاهُ بِذَلِكَ

مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ، مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ، مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ ٨ دَعْوَاهُ (1190 - 1222).

لَمْ يَدْعُ دَعْوَاهُ "بِهَيْئَةِ دَعْوَاهُ"، مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ، مَعْلُومَاتُ
دَعْوَاهُ لَمْ يَدْعُ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ لَمْ يَدْعُ
مَعْلُومَاتُ. دَعْوَاهُ مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ مَعْلُومَاتُ
مَعْلُومَاتُ مَعْلُومَاتُ (هجرياً، Hegira).

⑥ هِدَايَةُ دَعْوَاهُ بِهَيْئَةِ دَعْوَاهُ

مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ بِهَيْئَةِ دَعْوَاهُ، مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ 1835 لَمْ يَدْعُ
دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ، مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ لَمْ يَدْعُ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ
مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ
مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ مَعْلُومَاتُ
مَعْلُومَاتُ.

مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ لَمْ يَدْعُ دَعْوَاهُ بِهَيْئَةِ دَعْوَاهُ، مَعْلُومَاتُ
مَعْلُومَاتُ 1909 مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ. مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ
مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ، مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ لَمْ يَدْعُ
مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ لَمْ يَدْعُ، مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ
مَعْلُومَاتُ ٨٧. 1910.

86 "قَدْ بَدَأَ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ - مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ"، مَعْلُومَاتُ دَعْوَاهُ: أَخْبَارُ
فَطْرَاكَةِ كُرْسِيِّ الْمَشْرِقِ - مِنْ كِتَابِ الْمَجْدَلِ، لِمَارِي بْنِ سَلِيمَانَ، رُومَةَ، ١٨٩٩

سوه كهو د دكيد سوه تيس، كل مموو كس "مذ ديس
اكبا" كم هميم "كفتك كك اكبا دوهو دي".⁶³

● مكن "حه كب" كم بد م ممتي حاي كس لاهه⁶⁴:

"بد مموو، كتل كس سوتل ههدو د دكيد ذوتل دكم
سبيلس بد ديس لسو" ("اكبا"). موم مگه دسبيل
دوتل كذوهف ههدو دكيد، او دك مكل كس
لاهه، او كس ذوتل ههدو [دنهه] كيد،
دكيد كس،⁶⁵ ديس او دك مومك كك موهو ددعمو
كيس ديهو سو (21) كس ههدو (10) ديس! او دك
او سوه موم كك موهو ددعمو ديدك كس 1329، بد
او سوه كيد كس 1351/1350. بد كك، او دك موم
كس دس موهو دك ههه⁶⁷ لاهه⁶⁷ دكيد ديس،
كس 1364، او سبيلس موهو بد ديس، لسو دكيد.

بد مموو لسو دك مومك دكيد دكيد⁶⁸ كس مومك
دكيد دكيد مومك، ديهو موم، دك دكس كم كس مومك
دك مموو، ككيد مومك، ديهو مومك، دك دكس كس دك
هدو دكيد موم ذوتل. او سوه كك كك دكيد دكيد:
2: سم كس كس، كك دك مومك، بد.

3: مومك، كك كك (328 - 341) دك مومك، او دك،⁶⁹

4: مومك، او دك (كم ههدو لسو) دك مومك، اكبا.

63 كفتك كك اكبا دوهو دي، مومك دكيد لاهه، كك، 1931.
64 J.F. Coakley, The Patriarchal List of the Church of the East. Orientalia Lovaniensia
Analecta, Uitgeverij Peeters en Departement Oosterse Studies, Leuven, 1999, pp.77
65 دك كك، باطل، عديم القيمة، worthless (سوب موهو دكيد مومك 31 دكيد دك كك
مومك كك، كك 78)
66 J.B. Ableloos and T.J. Lamy (eds.), Gregorii Barhebraei Chronicon ecclesiasticum,
Vol. 3 Paris and Louvain 1877, esp. col. 3-62, 566-575.
67 مومك، بقوة، firmly
68 دكيدك، مومك، معاكس، contradictory
69 كك مومك ههدو كس دك مومك، بد.

بُيِّدْتَنِي بَدْبِيْتًا " دِمَكَم مَكْمَبْتَمَّأ " .⁴⁸

هَذَّبْتَنِي فَمَهْذَّبْتَنِي بَعِيْبَةً سَكَّةً دَمُدِيْدَتِ دِهْدِيْدَتِ دَفَهْذَّبْتَنِي كَمَا حَاكَبْتَنِي
دَمُذَّكَبْتَنِي تَلِيْبَتِي دِيْدِيْلَتِي⁴⁹ مَكْمَبْتَمَّأ سَوَّهً طَبَعْتَنِي بُهْسَسَ دِيْدَتِي
دِيِيَهْ اُجْدَتِي، دِيِيَهْ سُبْدُ كَهْمَبِيِيَهْ لَمَّذَّتِي لِيِيَهْ:⁵⁰

" صِيْبَتِي مَكْمَبْتَمَّأ مَكَبْتِي مَمُحَّجَتِي لَمَمَبْتَنِي مَمَّأ دَتَّتِي⁵¹ دِيْدِيْدَتَمَّأ
سَوَّهْ كَبِيْبَتِي فَهْذَّبْتَنِي دَمُدِيْسَتِي [مَّذَّبْتَنِي دَبْتِي يَمَكْمَهْ]، لَمَّذَّبْتَنِي
بُهْسَسَ دِيْدَتِي دِيِيَهْ اُجْدَتِي، مَكْمَبْتَمَّأ كَلَّتِي هَمَّذَّكَبْتَنِي (هِيْدَتِي)
دِمَتَّتِي دَقْمَهْ كَبِيْبَتِي فَهْذَّبْتَنِي دَمُدِيْسَتِي . "

سَمَمَبِيِيَهْ فُذِيْبَهْ كَبِيْبَتِي كَمَّأ بِيْبَتِي دَهْبَسَمَكَبْتَنِي دَبْتِي دَقْمَهْ كَبِيْبَتِي بَدْب
حَمَّذَهْبَتِي دِيْدَتَمَّأ دِيْدَتَمَّأ، مَمَمَبِيِيَهْ طَبَعْتَنِي بُهْسَسَ دِيْدَتِي سُبْدُ حَبْكَبْتَنِي كَمَا
سَمَمَبْتَنِي هَذَّبْتَنِي لَمَّأ بِيْبَتِي، يَلِيْبَتِي يَمَّذَّبْتَنِي بَدْبُ دِيْدِيِيَهْ فُذِيْبَهْ كَبِيْبَتِي هِيْدَتِي⁵²
سَمَمَبْتَنِي⁵³ اُجْدَتِي دَمَّذَّتِي لِيِيَهْ:⁵⁴

" كَمَا لَمَّذَّتِي هِيْدَتِي دِمَتَّتِي، دَبْتَمَّأ مَمَّأ هَبَسَمَقَبْتَنِي مَمَّأ بِيْبَتِي حَمَّأ
دَتَّتِي دَقْمَهْ مَكَبْتَنِي. اُجْدَتِي مَمَمَبْتَنِي، مَّذَّبْتَنِي يَمَكْمَهْ. بَدْبُ يَلِيْبَتِي مَمَّأ بِيْبَتِي بَدْب
حَمَّذَهْبَتِي فَهْذَّبْتَنِي :

مَجَّ يَتَّ 320 - 330	لَمَمَّأ حَاكَبْتَنِي دَمُذَّكَبْتَنِي
مَجَّ يَتَّ 326 - 344	لَمَمَّأ اُجْمَذ [اُجْدُ مَلَّأ]
مَجَّ يَتَّ 328 - 339	لَمَمَّأ فَهْذَهْأ
مَجَّ يَتَّ 328 - 340	لَمَمَّأ هِيْدَتِي
مَجَّ يَتَّ 323 - 341	لَمَمَّأ هَبَسَمَقَبْتَنِي
مَجَّ يَتَّ ؟ 341	لَمَمَّأ كَبِيْبَتِي دَهْبَسَمَقَبْتَنِي

48 تَبْرَهْ مَمَّأ: مَمَّأ مَمَّأ مَمَّأ (يَلِيْبَتِي)، بَحْثٌ وَاسْتِقْصَاءٌ عِلْمِي، scientific research .
 49 فَمَهْذَّبْتَنِي 109 - 113
 50 كَبِيْبَتِي 116.
 51 مَّذَّبْتَنِي دَبْتِي، ذُو فَاوْدَةٍ وَمَنْفَعَةٍ، profitable
 52 دِيْدِيِيَهْ فُذِيْبَهْ كَبِيْبَتِي سَمَّأ بِيْبَتِي، الإفتراض الشخصي، personal assumption
 53 اُجْمَذْتَنِي، كَبِيْبَتِي، عَامِي، سَاذَجٌ، simplistic, naive
 54 كَبِيْبَتِي 115 دَمَمَّأ دَمَّأ بَدْبُ دَمُذَّكَبْتَنِي.

تَبَهَسَ مِنْ دَهْمَتَا مِيْسَهَس. هَا دَجَلْ لَئِيْ مِيْسَهَسَا (203 يِيْتِي) كَلْبَكْسَهَا
جَمَلَهَا³⁷ نِيْسَهَا لُذَكَا فَهْدَتْجَا دِهَسَبَكْسَهَا³⁸ اَجْبَلَهَا³⁸ بَلْ
مَهْدَهْنَا كَلْبَسْنَا، كَلْبَدْ كَلْمَهَسَا دَلْ ذَكَبْ (40) يِيْتِي، هَا هَا سَهْبَسْنَا
كَلْمَهَسَا دَلْ ذَكَبْ هَا كَا (43) يِيْتِي.

② هِدْدَا دَهْدَا دَبَبْ يِيْمَكَا

لِي دَهْمَجِيْ كِيْ مَكْسَا تَبَبْتَا نَمَهَا دِيْسَه يِيْكَا، لِي لُتَا مَهْرَسِيْ
كَب كَلْمَهَا دَا يَهْدِيْ دَهْمَتِيْ هِيْ يَكْتَا هِيْدَدَا هِيْدَدَا كَلْبَتِيْ قَدِيْ هِيْدَا
كَب لُكَلْ دَهْوَهَا دَهْوَهَا تِيْ تِيْسَهَسَا دَهَا كَا يِيْتِي بَدَبِيْ، كَهَا دَهْبَدَا
مَهْمَجِيْ كَب كَهَا يِيْدَدَا دَسَبَبَسَا مِيْ اَبَسَا لَئِيْ مَهْمَجِيْ.
تَهْمَجَهْمَسَا دَهْمَجِيْ³⁹ تِيْ كَب تَدَدَا يِيْكَا⁴⁰ دَهْدَدَا دَهْدَا دَبَبْ
يِيْمَكَا. سَبَبْتَا كَهَا كَلْبَا دَهْدَكْبَا⁴¹ دَهْمَجِيْدَه⁴² مَهَا لُكَلْتَا
يِيْلَهْنَا مِيْ كَلْبَا دَهْدَكْبَا دَهْبَبْتَا نَمَهَا، مِيْكَا مَهَا سَهْمَكْتِيْ⁴³
كَا مِيْ يَهْبَتِيْ⁴⁴ دَلْبَسَا قَبَلَهَا. يِيْبِيْ تَهْدَه⁴⁵ سَهْمَكْتِيْ لَسَقِيْ.
نَسَبَبَا، دَسَسَا مِيْ مَهْمَجَا مَهْمَجَا⁴⁶ هَمَهْوَهَا تَدَدَا، دِيْ كَلْبَا
دَهْتَلِيْ يَهْبَدَا مِيْ. هَا دَجَلْ، جَد مَهْمَهْمَتَا تَا لِيْ سِيْجَلَا، يِيْرَتَا مِيْ
دَلْمَجَا دَلْ مَهْمَجَا تَلْقَا⁴⁷ دَلْ مَدَا يِيْمَكَا. هَا كَلْبَا تَبَبْتَا نَمَهَسَا دَهْوَهَا
يِيْ كَهَا هِيْدَدَا دَهْدَتْجَا كَهَا كَلْبَا دَهْدَكْبَا كَلْبَتَا يِيْلَهْنَا بَلْ

37 تَدَدَتْوَهَا، بالتساوي equally
38 بَد تَدَدَتْوَهَا لَسَقِيْ، بالتالي، consequently
39 مَهْمَجِيْ كِيْ مَهْمَجِيْ، رسخت الحقيقة، the truth was established
40 لُكَلْتَا، واضح، لا غبار على صحته، clear
41 The Book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity, Mar Themotheus
Memorial Printing and Publishing House Ltd., Ernakulam, Kerala, India, 1965.
42 مَهْمَجِيْ، ترجمه، translated
43 نَسَبَبَا، تحريف، distortion
44 دَلْ لَسَقِيْ كَهْمَجِيْ، لا يغفر، unforgivable
45 مِيْ تِيْ هَمَهْوَهَا دَهْمَجِيْ، عن جهل وعدم دراية، lack of knowledge
46 التملق، flattery, adulation
47 مَهْمَجِيْ دَقَا، رياء، hypocrisy

כִּי לְפָנַי בְּדַבְרֵיךָ אֲכִילָתְךָ דִּבְרֵיךָ וְדַבַּרְתָּ דַּשׁ אֲכִילָתְךָ דַּבְרֵיךָ
 חַיִּיךָ בְּמַדְבַּעְךָ דְתִיב. דְּמִוּוֵיךָ לְתִיב עַל־בְּנֵיךָ² מִגֵּת מִתַּחַת דְּלִשְׁתֵּי מַדְבַּעְךָ
 סוּדָתְךָ מִסֵּה וְיָבֵט, הֶאֱמַרְתָּ וְקִשְׁתֵּיךָ דְּסוּדָתְךָ דְּבִשְׁוֹהוּ לְמַלְכֵי
 מְלָכֵיךָ תַּחַת־בְּרִיחֵיךָ לְתִיב מַה־מַּלְכֵיךָ 2 לְדָבָר דִּבְרֵיךָ 606 מִן
 מַדְבַּר מַחְבֵּטֵי, דְּבִבְרֵי מִסֵּה לְהוֹדִיעַ לְיִשְׂרָאֵל 536 [538] מִן מַדְבַּר מַחְבֵּטֵי
 נַחֲמֵמֵיךָ דְּמַלְכֵיךָ קְדָמְךָ 'חַיִּיךָ בְּמַדְבַּעְךָ' מִן תְּלִיד דְּבִבְרֵי מִסֵּה 70 יִתֵּן
 קָם לְדָבָר דְּאִהֲבֵימֵךָ. הֶחֱמֵמֵךָ 12 נַחֲמֵיךָ דִּבְרֵיךָ 275 מִן מַדְבַּר מַחְבֵּטֵי,
 חֲכִים מִמַּחְבֵּטֵיךָ דְּתִיב בִּבְרֵי מִסֵּה לְמַלְכֵיךָ אִהֲבֵימֵךָ לְהִימֵמֵךָ
 (לְבִשְׁבֵּלְךָ) מַדְבַּעְךָ לְדַבְרֵיךָ דְּהִלֵּמֵמֵיךָ.³

תִּבְרֵיךָ דְּחַבְבֵּיךָ לִישׁ יִמְכַרְךָ. חַיִּיךָ לְיִבְרֵיךָ (קְדָמְךָ: מִיִּכְלֵהוּ 15
 סוּדָתְךָ 13) לְ מִסֵּה לְשׁוֹךְ מִסֵּה דְתֵי יַעֲבִי לְמַחְבֵּטֵי מַדְבַּעְךָ דְּסוּדָתְךָ מִסֵּה
 לְבִשְׁבֵּלְךָ מִן מַדְבַּעְךָ אִהֲבֵימֵךָ 'דְּדָבָרֵיךָ מִסֵּה בְּמַדְבַּעְךָ' תִּיב. קָם
 לְיִבְרֵיךָ דְּמִוּוֵיךָ מִסֵּה יִמְכַרְךָ. חַיִּיךָ בְּמַדְבַּעְךָ דְּדָבָרֵיךָ מִסֵּה סוּדָתְךָ,
 מִן דְּבִבְרֵיךָ מִסֵּה וְיָבֵט מַחְבֵּטֵי מִסֵּה בְּכָל דְּבָרֵיךָ דְּסוּדָתְךָ.

אֲבָרְדָאֵיךָ דְּאִדְבִיבֵיךָ בְּדָבָרֵיךָ בְּכָל דְּסוּדָתְךָ לְשׁוֹךְ תִּיב לְאִתֵּי מִגֵּת מִן
 חַבְבֵּיךָ דִּילֵמֵיךָ (דִּמְבִּטֵי) לְבָרֵךְ דְּלִמְדָתְךָ לִישׁ קָם מִיִּכְלֵהוּ 17: סוּדָתְךָ 5 - 9,
 "תִּיב קְדָמְךָ יִמְכַרְךָ דְּוִוֵיךָ ... הֶחֱמֵמֵךָ דְּבִישׁ מַחְבֵּטֵיךָ הֶחֱמֵמֵךָ לִישׁ
 תִּיבֵיךָ דְּתֵיב ..."

מַדְבַּעְךָ דְּדָבָרֵיךָ בְּמַדְבַּעְךָ מִגֵּת מַחְבֵּטֵיךָ דְּבִבְרֵיךָ מִגֵּת בְּכָל תִּיבֵיךָ אִלְתֵּי.
 2: תֵּיבֵיךָ לְשׁוֹךְ דְּקְדָמְךָ מִסֵּה, מַחְמֵמֵיךָ לִישׁ מְדָבָר לְבָרֵךְ יִמְכַרְךָ
 חַיִּיךָ מִן יִמְכַרְךָ. דִּימְבִּטֵיךָ הֶחֱמֵמֵךָ (21) לִישׁ יִמְכַרְךָ. דִּימְבִּטֵיךָ הֶחֱמֵמֵךָ (23).
 מְדָבָרֵיךָ יַד־נְוִיךָ יִכְלָבֵיךָ קָם מְחַבֵּיךָ דְּלִשְׁתֵּי מִוּוֵיךָ, דְּלִשְׁתֵּי מַחְבֵּטֵיךָ לִישׁ
 סוּדָתְךָ אִהֲבֵימֵךָ בְּמַדְבַּעְךָ.

3: בְּכָל מִן אֲדִיבֵיךָ פְּהַדְתֵּיךָ דְּחַיִּיךָ מִגֵּת לִישׁ חַיִּיךָ 'דַּשׁ אֲכִילָתְךָ'
 בְּכָל אֲבִיבֵיךָ בְּכָל מִסֵּה דְּמַדְבַּעְךָ לְבָרֵךְ יִמְכַרְךָ. דְּסִבְרֵיךָ לִישׁ מַחְבֵּטֵיךָ,

² מַחְמֵמֵיךָ, מַחְמֵמֵיךָ, מַחְמֵמֵיךָ, figurative.
³ לְשׁוֹךְ דְּבִישׁ דְּבִבְרֵיךָ בְּכָל מִסֵּה מַחְבֵּטֵיךָ קָם תִּיב. סוּב:
<http://www.geocities.com/Pipeline/4966/garden.html>
<http://www.flickr.com/photos/15791740@N08/1693426167>

לעב ד'תלמוד' מ' חמדה חמדה ד'ת' ד'סביב'ת'ת' חמדה חמדה
חמדה. חמדה מ' חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה.

חמדה חמדה חמדה

ל' חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
ל' חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה.
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה.

חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה.

1. 'חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה

2: חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
"חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה"
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה.

3: חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה.

4: חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה.

חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה
חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה חמדה.

فَصَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
وَعَلَىٰ آلِهِ ذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْحَبِيبِ
مَدِيْنَةِ الْمَدِيْنَةِ الْمَدِيْنَةِ

وَالْحَبِيبِ
وَالْحَبِيبِ
وَالْحَبِيبِ
وَالْحَبِيبِ

حکومت و دیتے حکایت سے دہندہ
جميع الحقوق محفوظة للمؤلف
All Rights Reserved

كَلِمَاتُكُمْ بِكَلِمَاتِكُمْ
وَمَعْرُوفَاتِكُمْ

بِئْسَ الْكَلِمَاتُ كَمَا ذُكِّرْتُمْ

حَبْرٌ

ذُكِّرْتُمْ كَمَا ذُكِّرْتُمْ

20 سَدِّتُمْ مَكْسِبَاتِكُمْ دَلَّيْتُمْ